PL

Uchodźcy

EN

Refugees

PL

Nasza historia rozpoczyna się w roku 883 e.W, a ma miejsce na dalekiej

północy, gdzie wszystkie te daty przestały mieć znaczenie. Siła, krew i

potępienie. Zawody zapaśnicze i hulanki alkoholowe, między jedną grabieżą, a

drugą. Gdzie kobiety rozkładają nogi przy ognisku, a ich partnerzy kryją je

jak suki. Tak, mowa tu o orkach.

EN

Our story begins in 883 YW. It takes place in far north, where all the dates

stopped to mean anything to anybody. Violence, blood and damnation.

Wrestling competitions and drinking sprees between raids. Women get their

legs over bonfires and let their partners go bird's-nesting. Yes, I am

talking about orcs.

PL

Wiele lat minęło, odkąd orkowie budzili postrach w sercach elfów, ludzi i

krasnoludów. Wiele, odkąd odważyli się postawić stopę na ziemiach Wesnoth.

Wiele, odkąd opływali w bogactwa.

EN

Many years have passed since the time orcs intimidated elves, humans and

dwarves. Many years have passed since they ventured to walk in the Wesnoth

land. Many years have passed since the time they were filthy rich.

PL

Gdy bitwa za bitwą, orkowie to raz zdobywali nowe ziemie, to wracali do

swych chat z kolejnymi ranami, równie silne krainy zaczęły ostrzyć swoje

miecze. Gdy po kolejnym, nieudanym ataku żądnej krwi armii, orkowie wycofali

się wgłąb swych ziem, podążyli za nimi elfy.

EN

Plenty of battles were fought, one time orcs conquered new lands, the other

time they gained new wounds. Other realms, as strong as orcs, started to

whet their swords. After a next, unsuccessful attack of the bloodthirsty

army, orcs retreated deep into their lands, elves followed them.

PL

Ludzie, tak jak i krasnoludy ochoczo dołączyli do odwetu. Rok za rokiem,

orkowie stawali się tylko rozdzielanymi przez szlaki handlowe obozami

uchodźców i kobiet. Niektóre plemienia przyłączyły się do Sojuszu Północy,

gdzie przez dziesięciolecia zmuszani byli do akceptowania ludzkich norm.

Inni walczyli i po kilku większych bitwach zostawali wyniszczeni przez

krasnoludów bądź elfy.

EN

Humans, as well as dwarves willingly joined the revenge. Year after year,

orcs became separated by trade routes camps of refugees. A few tribes joined

the Northern Alliance, where though many years were forced to accept human

rules. The other were fighting and were destroyed after several battles

against dwarves or elves.

PL

W miejscach starych orkowych hut żelaza wyrosły siedliska handlowe ludzi.

Tylko najbardziej oddalone na północ klany przetrwały najazd innych nacji.

Wśród nich został też mały klan Marbusa, klan zbyt mały, by mieć nazwę,

historię bądź przyszłość.

EN

Human tradeposts took place of orcish smelters. Only the clans that lived

deep in the north have survived the forages of other nations. Amongst them,

there lived a small Marbus's clan. Even too small to have a name, history,

or a future.

PL

Gracz

EN

Player

PL

Marbus

EN

Marbus

PL

Kochan

EN

Kochan

PL

Przeciwnicy

EN

Opponents

PL

Porucznik Wincent

EN

Lieutenant Vincent

PL

Kawalerzysta Wincenta

EN

Vincent's Rider

PL

Forteca Bag'not

EN

Bag'not Fortress

PL

Stary fort Elbor

EN

Old Elbor Fortress

PL

Most Kazary

EN

Bridge of Kazara

PL

Obóz białoskórych

EN

Camp of the white-skinned

PL

Most Thota Czteropalczastego

EN

Bridge of Thot the Four Fingered

PL

Jałowe Pole

EN

the Barren Fields

PL

Przełęcz Tut'anor

EN

Tut'anor Pass

PL

Pokonaj Porucznika Wincenta

EN

Defeat Lieutenant Vincent

PL

Lato trwało tylko miesiąc, nasze plony nie zdążyły nawet wzrosnąć, a z

południa dobiega nas mroźny wiatr. Boję się, że możemy mieć poważne problemy

z żywnością tej zimy. Ahh... Gdyby tylko Gewold przystał na propozycję

Sojuszu...

EN

Only one month of summer has passed. Our crops have not even sprouted, and

we are getting gloomy winds from the south. I fear we may experience serious

problems with food this winter. Ah... If only Gewold had accepted the

Alliance's offer.

PL

Marbus! Białoskórzy pojawili się po drugiej stronie rzeki. Są zakuci w stal.

EN

Marbus! White-skinned have appeared on the other side of the river. They are

chained.

PL

Co? Czy to wysłannicy Sojuszu? Może chcą wyciągnąć do nas pomocną dłoń i

przysłali nam jakieś zapasy.

EN

What? Are they Alliance's emissaries? Maybe they want to give us a hand and

they are sending some supplies.

PL

Jako porucznik garnizonu w Seledynowym Mieście, nakazuję wam, orkom, opuścić

to miejsce i oddać nam w posiadanie Bag'not. Jeśli odmówicie, czeka was

śmierć.

EN

As a lieutenant of the garrison in Celadon City, I command you, orcs, to

leave this place and leave Bag'not to our rule. Should you decline, you will

die.

PL

Co? Seledynowe Miasto mieści się tylko kilka mil na południe i nigdy nie

mieliśmy z ich strony żadnego aktu agresji. To placówka handlowa między

Sojuszem Północy, a Wesnoth. A nawet jeśli chcą się nas stąd pozbyć,

dlaczego nie wysłali kogoś większego rangą!?

EN

What? Celadon City is placed only a few miles to the south and we have never

experienced any aggression from them. It is a trading post dealing between

Northern Alliance and Wesnoth. And even if they want to get rid of us, why

did they not send somebody of higher rank than you?

PL

Seledynowe Miasto nie jest już wolnym miastem. I nie ma generała, który

mógłby poprowadzić armię. Ale dość słów, odmieńcze! Wynoś się z ziem, które

nigdy nie powinny zostać wam dane albo giń!

EN

Celadon City is not a free city anymore and it does not have a general that

can lead its army

PL

Nie podoba mi się to, kuzynie. Jeśli ten człowiek mówi prawdę, coś musiało

wykurzyć ich z miasta. Tam w oddali widzę ich kobiety i dzieci. To nie

wojsko, Marbus, to uchodźcy!

EN

I do not like it, my cousin. If that human is telling the truth, something

must have flushed the city's dwellers out. Way of in the distance I can see

their women and children. Marbus, they are not an army, they are refugees.

PL

Uchodźcy, czy wojsko... Nie możemy oddać im Bag'not. To nasz dom. I jako

jego mieszkańcy musimy go bronić! Arke netu Karash! Chwyćcie za swe miecze!

EN

Refugees or army... we can not surrender Bag'not to them, either way. It is

our homeland. And as its soldiers we must defend it! Arke netu Karash!

PL

Ta droga prowadzi przez przełęcz Tut'anor. Przechodzą przez nią tylko

najbardziej wytrwali wojownicy, gdy chcą dostać się do stolicy naszych

klanów, Gelu'Aben. Od dwudziestu lat nikt tamtędy nie chodził. Ciarki

przechodzą mi po plecach, gdy pomyślę o potwornościach, jakie się tam czają.

EN

This path leads to Tut'anor Pass. Only the most persistent warriors can

cross it, only when they need to get into the capital of our clans,

Gelu'Aben. Nobody has walked through it for 20 years. I am thrilled when I

think about atrocities that lurk there.

PL

To zamek Elbor, jedna z orkowych twierdz, wybudowana w pierwszym wieku, gdy

orki położyły stopy na tych ziemiach... Teraz została z niej tylko ruina. I

bagno, które ją wchłonęło.

EN

This is the Castle of Elbor, one of the orcish fortresses built in the first

age, when orc set their foot on these lands... Now, only ruins remained of

it. And the swamp it sunk into.

PL

Niech was piekło pochłonie... Wy psie syny! Niech wyrżną was te widma, które

wyrżnęły naszych ludzi...

EN

Go to the devil, bastards! I hope you will be slain by the spectres that

slaughtered our people...

PL

Zamknij usta, człowieku. I niech otworzą się pyski naszych wilków. Dziś

czeka ich krwawa uczta.

EN

Shut your mouth up, human. And let our wolves open theirs. They are going to

have a bloody feat.

PL

Nie podoba mi się to, Marbus. Wszystko wskazuje na to, że coś przygnało tu

tych ludzi. I to coś może zaatakować i nas.

EN

I have got a bad feeling about this, Marbus. Everything implicates that

something pushed these people here. And we may get attacked by that

something, too.

PL

Wiem to, kuzynie. Jednak nie możemy przejmować się przypuszczeniami, gdy

nasze spiżarnie świecą pustkami. Przeszukajcie wszystkie trupy. Bierzcie

jedzenie, ubrania, wszystko co się nada. Jeśli to rzeczywiście ocaleni,

powinni przynieść ze sobą wiele bogactw. Trupy rzućcie do owczarni.

EN

I know that, my cousin. Yet, we can not worry about guesswork when our

pantries are empty. Excavate all corpses. Loot food, clothes and

everything that may come handy. If they were really the survivors, they

should carry tons of wealth. Throw the corpses to the sheepfold.

PL

Jak zwykle zwracasz uwagę tylko na najbliższą przyszłość. Kiedyś przyniesie

nam to zgubę, kuzynie.

EN

As usual, you only take the nearest future into account. You will get baned

because of that, my cousin.

PL

Od lat mi to powtarzasz, jednak jak dotąd doskonale chronię Twoich

pobratymców.

EN

You have been telling me that for ages. However, until now, I have been

defending your kinsmen very well, Kochan.

PL

I mam nadzieję, że będzie tak dalej. Mam nadzieję...

EN

And I hope it will continue to be that way, I hope...

PL

Kawalerzysta Wincenta

EN

Vincent's Cavalryman

PL

Orkowie są silniejsi, niż sądziłem. Dobrze, że przygotowałem się na takie

rozwinięcie sytuacji...

EN

The orcs are stronger than I supposed. Luckily, I am prepared for such drift

of events

PL

Obie grupy są już gotowe do ataku, sierżancie!

EN

I report that both groups are ready to strike, sergeant!

PL

Zasadzka! Pokażcie tym ludzkim pomiotom, jak słabe są ich koniki! Dosiądźcie

swych wilków, moi bracia!

EN

It is an ambush! Show that human scum how fragile their horses are! Mount

your wolves, my brothers!

PL

Do broni, gobliny!

EN

Take your weapons, goblins!

PL

Nawałnica Kości

EN

Bone Tempest

PL

Trudno określić, jak długo klan Marbusa zajmował fortecę Bag'not. Starsi

snuli czasem opowieści o potężnym Elborze, ludzkiej fortecy, którą pewien

czarnoksiężnik zamienił w ruinę. Niedługo potem sam czarnoksiężnik poszedł

do piachu, a kilkanaście lat po tym wydarzeniu miała miejsce inwazja elfów

na krainy północy. Wtedy właśnie orkowie postanowili wznieść wzdłuż swoich

najważniejszych miast pomniejsze fortece. Bag'not było właśnie jedną z tych

fortec, miało bronić Gelu'Aben, Ojczyzny Mieczy.

EN

It's hard to assess how long Marbus' clan occupied the Bag'not Fortress. The

elders sometimes weaved stories about mighty Elbor, a human fortress turned

to ruin by a sorcerer. Not much time have passed until the wizard kicked the

bucket himself. A dozen years or so after that happened, elves invaded

northern lands. That is when the orcs set out to erect minor fortresses

along the most important cities. Bag'not was one of these, it's aim was to

defend Gelu'Aben. the motherland of swords

PL

Gelu'Aben było miastem zajmującym się głównie metalem. Huty, zbrojownie,

handlarze sprzedający metalowe przedmioty zarówno orków, jak i elfów,

krasnoludów i ludzi. Położone daleko na północy, było prawie niedostępne dla

elfickich armii. Droga do miasta prowadziła przez przełęcz Tut'anor, która

nawet elfom obiła się o uszy. Owiana złą sławą, z wąskimi przejściami i

pułapkami. Najeźdźcy zrezygnowali z ataku na miasto. Oczywiście była i inna

droga, przez krasnoludzkie tunele. Wówczas jednak krasnoludy nie przyłączyły

się jeszcze do armii elfickiej, a gdy to uczyniono, o Gelu'Aben dawno

zapomniano.

EN

Gelu'Aben was a city dealing mainly with metals. Smelters, armouries,

traders selling metal articles made by orcs, elves, dwarves and humans.

Being placed far in the north, it was almost unreachable for elvish armies.

Road to the city led through Tut'anor pass. Even the elves heard about it.

It was infamous, having thin passes and numerous traps. Raiders abandoned

plans of an assault on the city. Obviously, there was another path, going

through dwarven caverns. By that time, dwarves hadn't joined the elvish army

yet. When they did that, had long been forgotten.

PL

Kilkanaście lat po najeździe, gdy orkowie znów zaczęli zapuszczać się na

południe, wódz Gelu'Aben, Suweren Gewold, nakazał zasiedlić dawną fortecę

Bag'not. Wysłał tam najmniej tolerowane w mieście istoty, gobliny. Wraz z

nimi wysłał na południe także mały oddział innych orków, głównie tych,

którzy mieli w rodzinie jakiegoś goblina. Władzę nad nimi miał sprawować

Marbus.

EN

A dozen years after the raid, when orcs started coming to the south again,

Gelu'Aben's chieftain, Sovereign Gewold commanded to settle Bag'not again.

He sent there the least accepted creatures in the city, goblins. Together

with them, he also sent to the south a small orcish division. It consisted

mainly of individuals who had any goblin in his family.

PL

Ścieżka przez przełęcz Tut'anor była straszna i niebezpieczna. Ogromne węże

i pająki oraz przeczucie, że jest się obserwowanym. Zło w tym miejscu było

wręcz namacalne, jednak Marbusowi udało się przejść ze swoim oddziałem

niemal bez ofiar. Zasiedlanie Bag'not było przy tym jak bułka z masłem.

Gobliny stanowiły trzy czwarte populacji klanu Marbusa i była traktowane na

równi z orkami. Sam Marbus miał za kuzyna goblina, Kochana, który przejął

dowodzenie nad jeźdźcami wilków. Żyło się tu dobrze, a przynajmniej nie

gorzej, niż w Gelu'Aben. Aż do teraz...

EN

Path through the Tut'anor pass was fearsome and perilous. Immense snakes and

spiders and feeling of being watched. Evil in this place was indeed sensate.

Yet, Marbus managed to pass it with his legions almost without any

casualties. Settling Bag'not was a piece of cake in comparison to that.

Goblins represented three quarters of Marbus's clan's population and were

treated equally with orcs. Even Marbus had a goblin cousin, Kochan, who took

charge of wolf raiders. Life here was good, or at least not worse than in

Gelu'Aben. Until now...

PL

Zima okazała się być jeszcze gorszą, niż wszyscy się obawiali. Na domiar

złego, wszystkiemu towarzyszyła dziwna, niepokojąca mgła. Strach budził się

w sercach orków i wkraczał do ich snów. Niedługo potem rozeszła się nowina,

że w lasach nie jest już bezpiecznie. Wielu z tych, którzy w nie wkraczali,

ginęło bezpowrotnie. Mieszkańcy zaczęli więc pozyskiwać drewno tylko w

pobliżu wiosek. A gdy nawet tego zabrakło, wkrótce rozebrany został

drewniany most. Niedługo potem nastał dzień, w którym strach nareszcie

pokazał swoje oblicze.

EN

Winter turned out to be even worse than expected. What is more, everything

was surrounded by outer, worrying fog. Fear aroused in orcish hearts and was

creeping into their dreams. Not so long after that, there appeared a rumour

that the forests are not safe anymore. Numbers of those who didn't come

back, perished for ever. Thus, the dwellers started to get wood from the

purlieus of the villages. Soon after they had run out of it, the wooden

bridge got disassembled. One of these days, the fear showed it's face at

last.

PL

Wróg

EN

Enemy

PL

Widmowy Rycerz

EN

Spectral Knight

PL

Natura

EN

Nature

PL

Obroń Bag'not przed atakiem nieumarłych

EN

Defend Bag'not from undead attack

PL

Dokonaj zwiadu okolicy (Kochan musi dotrzeć do wieży obserwacyjnej na

południu)

EN

Scout the surrounding area (Kochan must reach the watchtower in the south)

PL

Nieumarli wchodzą do fortecy Bag'not

EN

Undead break into Bag'not Fortress

PL

Marbus nie wie co dzieje się na południu po wyczerpaniu limitu tur

EN

Marbus doesn't know what happens in the south when turns run out

PL

Filar, Potężny Topór Bojowy

EN

Filar, the Mighty Battleaxe

PL

Adris, Tępy Miecz

EN

Adris, the Blunt Sword

PL

Nie podoba mi się to, kuzynie. Odkąd spadł śnieg, ciągle unosi się w

powietrzu ta potworna mgła... Nie pamiętam takiej od czasu... Odkąd

kroczyliśmy przez przełęcz Tut'anor. Nawet wilki są niespokojne.

EN

I have a bad feeling about this, cousin. Since the snow fell, we have been

having that dreadful fog... I don't remember such since... Since we crossed

the Tut'anor pass. Even the wolves are uneasy.

PL

Ashen'tir, Kochan. Nie możemy pozwolić, by ogarnął nas strach i psychoza. To

dopiero pierwszy miesiąc zimy, a w naszych magazynach zaczyna powoli

brakować żywności. Martwię się o przyszłość...

EN

Ashen'tir, Kochan. We can not let the fear and psychosis overcome us. It is

only the first month of winter. We are running out of food in our granaries.

I am worried about the future.

PL

Wtem zawiał wiatr przeszywający ciało jak strzała, a przez Bag'not potoczył

się głos równie zimny i ostry, jak lodowate sople zwisające z dachów.

EN

Suddenly, there blew a wind piercing a body like an arrow. In Bag'not, there

was heard a voice, as cold and biting as icicles dangling on roofs.

PL

Nieumarły wojownik

EN

Undead Warrior

PL

Drżyjcie. Drżyjcie i rozpaczajcie. Przez wasze ziemię pogna zaprzęg umarłych

koni. Stratuje wasze domy i wyrżnie dzieci. Wasza krew będzie przelewać się

w naszych pucharach, które wzniesiemy na chwałę Umarłego Króla!

EN

Shudder! Shudder and despair! The chariot of dead horses will race through

your lands. It will trample your homes and children. Your blood will slop in

our goblets, raised by us for the glory of the Dead King!

PL

A więc to Oni... Oni zniszczyli Seledynowe Miasto. Nieumarli.

EN

So they... they have destroyed Celadon City. Undead.

PL

Wstawać! Wychodźcie ze swoich chat! Weźcie do rąk swoje miecze! Umarli!

EN

Stand up! Get out of your houses! Take up your arms! Undead!

PL

Kuzynie! Najlepiej będzie jeżeli pójdę na zwiad. Mój wilk ucieknie

szkieletom nawet na śniegu. Jeżeli nieumarli naprawdę podbili Seledynowe

Miasto, będziemy mieli z nimi prawdziwy problem.

EN

Cousin! It will be the best if I go for a reconnaissance. My wolf will

escape skeletons even on snow. If the undead conquered the Celadon City

indeed, we are going to have a serious problem with them.

PL

Masz rację. Ustawię orków wzdłuż murów. Nie chcę, by moi orkowie spotkali

się z tymi stworzeniami na otwartym terenie. Na śniegu nie mamy z nimi

żadnych szans.

EN

You are right. I will command the orcs to guard the walls. I do not want my

orcs to encounter these creatures on open ground. We stand no chance on snow.

PL

Co widzisz, Kochan? Ile ich tam jeszcze zostało!?

EN

Kochan, what can you see there? How many of them are left?

PL

...

EN

...

PL

Kuzynie!

EN

Cousin!

PL

Nie mamy z nimi szans, Marbus. Są ich tysiące.

EN

We stand no chance against them, Marbus! There are thousands of them.

PL

Co!? To niemożliwe... Dlaczego ich nie zauważyliśmy? Przemarsz takiej armii

nie mógł pozostać niezauważony!

EN

What!? That is impossible... Why have we not noticed them? March of such a

big army can not stay unnoticed!

PL

Mgła. To pewnie oni ją zesłali. Kuzynie... Umrzemy tutaj.

EN

The fog. It must be them who have brought it... We will die here, cousin...

PL

Nie! Nadal możemy uciekać. Niech orkowie spakują wszystko, co najważniejsze.

Najpierw jedzenie, ubrania i broń. Potem resztę. Spieszcie się. Nie mamy

wiele czasu.

EN

No! We can still escape. Let the orcs pack the most important things. Food

goes first, then clothes and weapons. Then the rest. Hurry! We do not have

much time.

PL

Gdzie chcesz uciekać!? Gdziekolwiek się nie udamy, te trupy nas dopadną. Nie

mamy szans, by... Ty... Chcesz przeprowadzić nas przez przełęcz Tut'anor?

EN

Were do you want to escape!? Wherever we go, these corpses will hunt us

down. We stand no chance to... Do... you want to lead us through Tut'anor

pass?

PL

Nie mamy wiele czasu. Przełęcz już raz okazała się dla nas łaskawa. Miejmy

nadzieję, że zrobi to po raz drugi.

EN

We do not have much time left. The Pass has already turned out to be

gracious once. I hope it will be this way again.

PL

Przetrwaj do momentu, w którym przygotowania do ucieczki zakończą się

EN

Survive until preparation for escape ends

PL

Śmierć Marbusa

EN

Death of Marbus

PL

Śmierć Kochana

EN

Death of Kochan

PL

Nieumarli wdzierają się do twierdzy Bag'not

EN

Undead break into the Bag-not fortress

PL

Udało się! Wszyscy są gotowi do wyruszenia w drogę.

EN

We did it! Everyone is ready to set out.

PL

Dobra robota. Zejść z posterunków. Wszyscy w kierunku Przełęczy.

EN

Very well. Abandon the posts. To the Pass, everyone!

PL

Wy, orki, jesteście zbyt słabi żeby nawet posmakować naszej potęgi. Zabić

ich wszystkich.

EN

You, orcs, are too weak to even taste our power. Kill them all.

PL

O nie! Naprawdę powinniśmy wiedzieć do czego są zdolni. Teraz jest za późno

dla większości z nas. Uciekaj, mój kuzynie!

EN

Oh, no! We really should knew what they're capable for. Now it's too late

for most of us. Flee, my cousin!

PL

Myślisz, że zdołasz uciec śmierci? Dokądkolwiek nie pójdziesz...

Gdziekolwiek się nie schowasz... Nigdy nam nie uciekniesz. Niedługo wszystko

ulegnie naszej potędze.

EN

Do you think you will hide from death? Wherever you go... wherever you

hide... you will never escape from us

PL

Wszyscy są już prawie spakowani, kuzynie. Zaraz zaczniemy pakować wszystko

na wilki, a potem możemy ruszać.

EN

Almost everyone is packed. We are starting to load the wolves soon. Then we

can set out.

PL

To dobrze. Nasza obrona już się chwieje.

EN

Very well. Our defences are starting to break.

PL

Hau! Hau!

EN

Woof woof!

PL

Hej! Zejdź ze mnie! Przestań lizać moją twarz! Argghh~!

EN

Hey! Get out of me! Stop licking my face! Argghh~!

PL

Wygląda na to, że ten wilk jest przyjazny! Może nam pomóc w walce z

nieumarłymi.

EN

I think this wolf might actually be friendly! He can help us fight these

undead back.

PL

Posiekam twoje gnijące ciało na kawałki!

EN

I will cut your rotting body into pieces!

PL

Precz, ohydna istoto!

EN

Begone, filthy being!

PL

Połammy im kości!

EN

Let's crush their bones!

PL

Pozwól mi posmakować twojego ciaaała...

EN

Let me taste your fleeesh...

PL

Dobry piesek, łap kość!

EN

Good puppy, catch a bone!

PL

Aaargh!

EN

Aaargh!

PL

Słabo się czuję... Zaraz zwymiotuję.

EN

I'm feeling sick... I will vomit

PL

Ten wstrętny stwór musiał go zarazić! Weźcie go do wioski i zajmijcie się

nim.

EN

This lousy creature must have infected him! Send this man to the village and

take care of him.

PL

Marbusie, ich szpony muszą być pokryte trucizną! Powiedz wszystkim, żeby

unikać walki wręcz i pozwolić łucznikom ich ustrzelić.

EN

Marbus, their claws must be covered with poison. Tell your man to avoid

fighting them hand-to-hand and let archers shoot them down from distance.

PL

Ich szpony... muszą być pokryte trucizną!

EN

Their claws... They must be covered with poison!

PL

Musimy unikać walki wręcz i pozwolić łucznikom ostrzeliwywać ich z dystansu,

w innym wypadku wszyscy się zarazimy!

EN

We must avoid fighting them hand-to-hand and let archers shoot them down

from distance, or else we will all get infected!

PL

Nie pozwólcie im podejść ani kroku bliżej! Nasze żony i dzieci nie skończyły

się jeszcze pakować. Jeżeli te przeklęte trupy się przedostaną, zamordują je

wszystkie!

EN

Don't let them get any closer! Our wives and children haven't finished

packing yet. If these damned undead get in, they will murder them all!

PL

Nie pozwólcie im podejść ani kroku bliżej! Nasze żony i dzieci tam są.

Jeżeli te przeklęte trupy się przedostaną, zamordują je wszystkie!

EN

Don't let them get any closer! Our wives and children are there. If these

damned undead get in, they will murder them all!

PL

Nie! Nie udało nam się ich ochronić!

EN

No! We failed to protect them!

PL

Rzeka Trupów

EN

The Dead River

PL

W orkowych opowieściach co jakiś czas usłyszeć można stare porzekadło: \

bój się niczego, co krwawi\

przeciwnika, który nie ma w sobie ni krwi, ni uczuć, ni życia. Przywódca

klanu musiał więc podjąć decyzję o ucieczce...

EN

In orcish stories you may often hear an old saying: 'Do not feel fear of

anything that bleeds'. However Marbus's clan had to face an enemy that had

neither blood, nor feeling. Nor life. Thus, the clan's leader had no choice,

but to escape.

PL

Jedyną nadzieją na przetrwanie było powtórne przekroczenie przeklętej od

wieków przełęczy i dotarcie do byłego domu Klanu Marbusa, Gelu'Aben. Choć

starcy, kobiety i dzieci lękali się wyruszenia w drogę, Marbus poprowadził

wszystkich żelaznym ręką i nieugiętą wolą. Wkrótce cały klan zagłębił się w

przełęcz.

EN

The only hope for survivors was passing the long cursed Pass and reaching

the old home of the clan, Gelu'Aben. Even though the elder, women and

children dreaded the journey, Marbus guided them with iron fist and

relentlessness. Soon, the whole clan walked into the Pass.

PL

I jak w niemal każdej opowieści, tak i w tej, gdy bohaterowie są już niemal

u szczytu swojej wytrzymałości, wówczas los zsyła im nadzieję i odpoczynek.

I takim balsamem okazała się dla orków Przełęcz Tut'anor. O ile poprzednio

niechętnie gościła ich w swoich progach, tym razem nikt nie poczuł złych

sił, ani dreszczy na plecach. Jakby ktoś wyssał z tego miejsca całe zło i

uczynił je przeciętną przełęczą. Jakich tysiące.

EN

And, as in almost every story, when our protagonists are almost completely

wrecked, the fate sends them hope and rest. Their balm turned out to be

Tut'anor. So far it had not been very hospitable to them. Yet, nobody felt

neither bad energy nor thrills this time. Totally as if someone sucked all

the evil from this place and made this pas perfectly average looking like a

thousand of others.

PL

Nieumarli nie wyruszyli w pościg za orkami, którzy po jakimś czasie

wynurzyli się z przełęczy. Teraz Klan Marbusa czekała kolejna przeszkoda.

Drogę do Gelu'Aben blokowała rwąca rzeka, nad którą można było przejść

jedynie mostem... Orków czekała jednak przykra niespodzianka...

EN

Undead had not been chasing the orcs, who eventually walked out from the

pass. A new adventure was waiting for the clan. Their way to Gelu'Aben was

cut by a torrent, that could be crossed only through a bridge. A nasty

surprise was awaiting the orcs...

PL

Aszuran-san

EN

Ashuran-san

PL

Nieumarli

EN

Undead

PL

Pokonaj Widmowego Rycerza

EN

Defeat Spectral Knight

PL

Śmierć Aszuran-Sana

EN

Death of Ashuran-San

PL

Udało nam się przejść przez tę cholerną przełęcz. Teraz droga będzie już o

wiele prostsza. Wystarczy przejść przez mos.. Co tu się stało!?

EN

We've managed to cross this darn pass. Now the path should be way more

straight-forward. We only need to pass the brid... What happened here?

PL

Niech to szlag! Domy w okolicy są opuszczone. Ktoś dawno splądrował tę osadę.

EN

Bugger! The houses nearby are deserted. Somebody must have plundered this

hamlet long time ago.

PL

Sssstójcie, orkowie! Te tereny należą teraz do nas, jaszczurów.

EN

Wait, orcsss! Now this territory belongs to us - saurians!

PL

Przeklęte płazy! Trzeba było was wytępić dawno temu! Gewold dobrze zrobił,

odmawiając wam sojuszu z naszymi klanami. Ta osada przez dziesięciolecia

czuwała nad mostem. Następny taki jest kilka dni drogi na północ.

Odcięliście nam drogę do Gelu'Aben!

EN

Cursed reptiles! We should have destroyed them long time ago. Gewold did

right by rejecting your alliance proposal. This settlement has guarded the

bridge for decades. The next one like that is placed a couple of days of

march to the north. You have cut our way to Gelu'Aben!

PL

Uspokój się, kuzynie. Nie widzę tutaj śladów grabieży. Jedzenie dalej jest w

spichlerzach. Nie wspominając już o kosztownościach. Wątpię, by jaszczury

napadły na domy naszych braci.

EN

Calm down, cousin. I can not see any evidence of pillage. The food is still

in the granaries. Not to mention the treasures. I doubt the reptiles have

raided the homes of our brothers.

PL

Jeździec wilka ma rację, wodzu orków... Niecały rok temu ja i moi bracia

zostaliśmy przepędzeni przez ludzkich magów z bagien na zachodzie.

Zatrzymaliśmy się tu, a z orkami z osady mieliśmy całkiem dobre stosunki.

Niedługo potem zakwitł między nami handel. My dawaliśmy im leki, oni nam

metal... Wszystko zmieniło się przed miesiącem.

EN

The wolf raider is correct, orcish lord. Almost a year ago, me and my

brothers were banished by human mages from the swamps in the west. We stayed

here. We had good relationship with orcs from the settlement. Soon, trade

between us started to flourish. We gave them medications, they gave us

metals... Everything changed a month ago.

PL

Noc była zimna i mglista. Jak wszystkie tej zimy. Nasze szamanki od dawna

wróżyły nadejście złych mocy, jednak to, co zobaczyliśmy, było ponad wszelką

miarę... Duchy niemal bezgłośnie wychyliły się z lasów. Zdążyły wyrżnąć

kilkunastu wojowników, zanim orkowie spostrzegli się, że są atakowani.

Rozpętał się chaos. Razem z moimi najlepszymi wojownikami ruszyliśmy w górę

rzeki, by pomóc waszym braciom, jednak gdy doszliśmy do mostu...

EN

It was a cold an foggy night, like during all the winters. Our shamanesses

had been foreseeing coming of evil forces for a long time. Yet, what we saw

was unspeakable... Ghosts got out of forests almost noiselessly. They had

managed to murder a dozen of our warriors before the orcs realised they were

being attacked. Chaos blew up. Together with my best warriors I rushed up

the river to help your brothers, but when we reached the bridge...

PL

Mów dalej, jaszczurzy przywódco...

EN

Continue, saurian leader

PL

Jeden z duchów opętał ciało dowódcy orków. Ten chwycił oliwę i pochodnie. Na

własne oczy widziałem, jak z szaleńczym uśmiechem staje na środku mostu,

wylewa na siebie łatwopalną ciecz i podpala... Zaraz po nim spłonął też

most... Przez dym niewiele widzieliśmy, jednak krzyki umierających słychać

było do samego rana. Kilku moich weteranów próbowało przepłynąć rzekę...

Żaden z nich nie powrócił.

EN

One of the ghosts possessed the body of the orcish leader. He grabbed olive

oil and torches. I saw him pour and emblaze the oil on himself with maniacal

laughter... The bridge burned shortly after him... We couldn't see much

through the smoke. The of the dying could be heard until morning. A few of

my veterans tried to swim across the river... None has returned.

PL

Kuzynie, zdaje się, że jaszczur mówi prawdę. Kilku moich zwiadowców znalazło

w domach ślady ich leków. Nie możemy sobie pozwolić na bezsensowną bitwę...

EN

Cousin, I've got a feeling the saurian is saying truth. A few of my scouts

found tracks of their medications. We can not let a pointless battle happen.

PL

Tak... Masz rację, Kochan. Jaszczurze! Ja i moi wojownicy musimy przejść na

drugą stronę rzeki!

EN

Yes, you are right, Kochan. Saurian! Me and my warriors want to cross the

river!

PL

Obawiam się, że będzie to trudne, orku... Nasza wróżbitka wyczuła zbliżające

się z południa zło. Może jednak uda się nam odeprzeć nieumarłych wspólnymi

siłami.

EN

I fear it will be utterly hard, orc... Our oracle sensed evil coming from

the south. Maybe we will manage to counter the undead together, though.

PL

Niech tak będzie. Te bezduszne stwory zapłacą nam za naszych braci. Niech

kobiety i dzieci zabiorą ze spichlerzy całą żywność, gdy my rozprawimy się z

nieumarłymi.

EN

So be it. Those soulless creatures will pay a big price for killing our

brothers. Let the women and children take all the food from the granaries

while we kill the undead off.

PL

Mrok nadchodzi... Porzućcie nadzieję!

EN

Darkness is coming... Give up your hope!

PL

Mroczne Widmo

EN

Dark Spectre

PL

Nie masz gdzie uciec... Pogódź się ze swoim losem

EN

Nowhere can you escape... Be reconciled with your fate!

PL

Wzywam wass... Dzieci... Dzieci nocy... Chodźcie... Wyrżnijcie tych

głupców...

EN

I summon you... Children... Children of the night... Come! Slaughter these

fools!

PL

Woda zmętniała... Powietrze stało się gęstsze... Uważajcie... Coś

nadchodzi...

EN

The water is murky... The air is dense. Watch out... Something is coming...

PL

On ma rację, Marbus.

EN

He is right, Marbus. We must be cautious...

PL

Przeklęte dusze! Uwolnijcie wasz gniew!

EN

Sacred souls! Free your anger!

PL

Śmierć tym, którzy ośmielają się zakłócać nasz spokój...

EN

Death for those who dare disturb our rest!

PL

Powstańcie, ci, których życie pochłonęła mroczne głębina rzeki!

EN

Rise up, whose lives have been swallowed by the dark deep of the river!

PL

Topielec

EN

Kelpie

PL

On ożywił zwłoki z dna rzeki!

EN

He resurrected corpses from the bottom of the river!

PL

Mam nadzieję że ten most się nie zawali.

EN

I hope this bridge will not collapse.

PL

Właściwie to dziwi mnie, ze nie rozleciał się do tej pory.

EN

To be honest, I'm surprised it hasn't done it already.

PL

Rzeka jest zdradliwa... Nie pamiętam żadnej zimy, podczas której taka jej

część byłaby zlodowacona.

EN

This river is treacherous... I do not remember such a large part covered

with ice during any winter.

PL

To prawda. Pierwszy raz się zdarza, by mróz był aż tak silny. My, jaszczury,

potrafimy zdobyć żywność nawet w takich warunkach, jednak dla waszej rasy

będzie to naprawdę trudny rok.

EN

It is true. This is the first time the frost is so biting. We, saurians can

get food even in such conditions. This year will be utterly hard for your

race, though.

PL

Krasnoludy wiecznie mają krypty pełne żywności i gorzałki. Ludzie dostaną

zaopatrzenie z Wesnoth. Elfy mają w lasach tyle żywności, że nawet nie

czynią zapasów... Grabież to zaprawdę jedyna droga przetrwania dla orków.

EN

Dwarves always have vaults full of food and booze. Humans will get supplies

from Wesnoth. Elves have so much food in their forests that they don't even

need to stockpile... Pillage is the only opportunity for us to survive.

PL

Wreszcie się udało. Bitwa była naprawdę ciężka. Niech wszyscy przejdą na

zachodnią stronę rzeki. Rozpalicie ogniska i załóżcie suche ubrania.

EN

Finally, we did it! The battle was really hard. Everyone has to cross the

river now. Set campfires and put on dry clothes.

PL

Tak. Napijmy się też wódki. Dobrze nam zrobi. Dać mi zaraz mięso dla psów!

EN

Yes, let us drink some booze, too. It will serve us well. Give me meat for

the dogs!

PL

Więc jednak się udało. Wątpiłem, byśmy wyszli z tej bitwy cało. Odpocznijmy

zatem i pomówmy o twojej drodze, wodzu orków...

EN

So it came off. I doubted we would get away scot-free. Let us rest and talk

about your way, orcish lord...

PL

Hmm... Co masz na myśli, jaszczurze?

EN

What do you mean, saurian?

PL

Podążasz do Gelu'Aben, jednak droga do twierdzy może być zwodnicza... Kto

wie, czy nieumarli nie zaatakowali już waszych braci?

EN

You are heading to Gelu'Aben, but the road to the fortress may be

deceptive... Who knows whether your brothers have not been attacked by the

undead already.

PL

Tak... By dojść do Gelu'Aben będziemy musieli przejść przez tereny Elgerusa.

Ten zawszony ork od lat nazywany jest szalonym. Założę się, że sytuacja w

jego twierdzy, Sunek Dal, jest jeszcze gorsza, niż nasza. Może próbować nas

ograbić...

EN

Yes... We will need to cross the lands of Elgerus to reach Gelu'Aben. This

lousy orc is called mad for ages. I bet that the situation in his fortress,

Sunek Dal is a lot worse than ours. He may try to loot us.

PL

Prócz Elgerusa na tych ziemiach władają też trollę. Od lat były pod batem

Elgerusa i jego klanu. Jeśli czeka nas bitwa, na pewno nam pomogą.

EN

Apart from Elgerus, trolls are the second rulers of that land. They have

been under the yoke of Elgerus and his clan. If a battle is awaiting us,

they will certainly help.

PL

Jest jednak inna droga... Przez bagna... Znacznie szybsza...

EN

There is one other way, though... through bogs... a lot faster

PL

A gdzie jest haczyk, jaszczurze?

EN

Where is the catch, reptile?

PL

Mowa tu o bagnach, z których wyrzucili nas ludzcy magowie. Możecie przez nie

przejść. Niechybnie czeka was wówczas bitwa, ale pomogą wam w niej moje

jaszczury. Mogę dać wam do dyspozycji najlepszych żołnierzy i wróżbitów, a

całkiem sporo znajdziecie ich też ukrytych na bagnach... Nie wspominam już o

zasobach żywności, które odbilibyście z rąk magów.

EN

I am speaking of bogs we were banished from by the mages. You can go through

them. Obviously, you will have to fight a battle there, but my saurians will

help. You can have best of my warriors and shamans at your disposal. You

will also find dozens of them hidden in the bogs... not to mention the

amounts of food you could take back from the mages.

PL

Zastanów się dobrze, kuzynie... I tak czeka nas walka. Którą drogą

pójdziemy...

EN

Think about that thoroughly, cousin... We are going to fight anyway. What

way will we choose...

PL

Więc ja...

EN

I want to...

PL

Chcę mieć jaszczurki przy swoim boku. Maszerujemy na bagna!

EN

I want to keep the saurians nearby. We are heading to the bogs!

PL

Emborgi'tarasz

EN

Emborgi-tarash

PL

Słuszny wybór, młody wodzu. Wiedziałam, że nam pomożesz.

EN

Wise choice, young ruler! I knew you would help us.

PL

Co? Skąd się wzięła ta stara jaszczurka?

EN

What? Where has that saurian come from?

PL

To jest Emborgi-tarash. Nasza duchowa przewodniczka i najlepsza wróżbitka w

naszym klanie.

EN

This is Emborgi-tarash. Our spiritual leader and the best oracle in our clan.

PL

Zdaje się, że wróżbita czym starszy, tym lepszy...

EN

Seems the older are the oracles, the better they are...

PL

Słyszałam to, jeźdźcze wilka... Przewidziałam to, że się tu pojawiasz.

Przepowiedziałam też, że pokonasz ludzkich kuglarzy na bagnach. Sama Cię tam

poprowadzę i będę Ci towarzyszyć przez całą twoją podróż. Wraz z moim ludem.

EN

I have heard that, wolf rider. I foresaw you would come here. I also

forecast that you will these human jesters on the bogs. I will lead you

there myself and I will assist you through your whole journey. Together with

my folk.

PL

Hmm... To wielkie słowa, Emborgi-tarash. Zaszczytem będzie dla mnie mieć Cię

wśród swojego klanu.

EN

These are great words, Emborgi-tarash. It will be a pleasure to have you

between my people.

PL

To wielka strata dla nas, że nas opuszczasz, wróżbitko. Nie mam jednak prawa

Ci tego zabronić. Niech mądrość twego słowa przemawia do twych nowych braci,

jak przemawiała do nas, starsza.

EN

Your leaving is indeed a great loss for us, oracle. Yet, I can not forbid

you to do this. May the wisdom of your words speak to your new brothers, as

it used to spoke to us, elder.

PL

Niech tak będzie. Żegnaj, mój synu. Przepowiadam Ci, że niedługo wrócisz z

naszymi braćmi na bagna, które odbijemy.

EN

So be it. Farewell, my son. I augur you and our brothers will soon return to

our bogs, reclaimed by us.

PL

Wypijmy zdrowie naszych nowych braci i sióstr. Odpocznijmy i bawmy się.

Spalmy ciała naszych zmarłych, a nazajutrz ruszymy drogą na bagna.

EN

Let us drink a toast to our brothers' and sisters' health! Rest and feast!

Burn dead bodies, tomorrow we are setting out to the bogs.

PL

Wsparcie trolli będzie najlepszym wyborem. Ruszamy do Sunek Dal!

EN

Helping the trolls is the best way. we are going to Sunek Dal.

PL

Sss...! Niech tak będzie. Rozumiemy to, że wolicie zarżnąć waszych własnych

braci, niż nam pomóc. Idźcie zatem.

EN

Sssss! So be it. We understand you would rather slay your own brothers than

help us. Go then.

PL

Odszczekaj to, nędzny płazie!

EN

Retract that, lousy reptile!

PL

Marbus! Spokojnie... Nie chcemy walki. Może się także okazać, że będziemy

musieli tu wrócić.

EN

Calm down, Marbus... We may have to return here soon. Let us rest for a

while, and then set out...

PL

Tak... Masz rację. Wypijmy jeszcze trochę wódki, a potem ruszajmy. Pora

wesprzeć trolle.

EN

Yes, you are right. We shall drink some booze and then set out. It is high

time we helped trolls.

PL

Nie! Bez pomocy jaszczurów nie pokonamy nieumarłych.

EN

No! Without help of the saurians we won't beat the undead.

PL

Niedawne zagrożenie, wielki nieumarły wróg, którego lękały się dzieci, bały

się kobiety, przed którym padali orkowie... Został pokonany. Nie bez wahania

i nie bez ofiary, ale jednak w silnie bijących sercach orków znów zapłonął

ogień walki i żądza przetrwania. Wojownicy przekonali się, że nawet

najstraszliwsze demony mogą zostać pokonane...

EN

The recent danger, the mighty undead, feared by children and women, in front

of whom orcs had been falling. Has been defeated. Even though it happened

neither without doubts, nor without sacrifice, in the beating hearts of orcs

the warfare and the lust of survival have inflamed. The warriors saw that

even the most dreadful demons may be defeated.

PL

Udało się to tylko dzięki pomocy jaszczurów. Gdy lata temu suweren Gewold

odmówił im pomocy i schronienia, wszyscy oczekiwali wojny. Na dalekiej

północy miała rozpętać się bitwa pomiędzy klanami orków, a jaszczurami. Dwa

rodzaje krwi miały skropić suche wzgórza i bagienne moczary. Do bitwy jednak

nigdy nie doszło.

EN

They managed to do it only thanks to the help of Saurians. When years ago,

sovereign Gewold refused them help and shelter, everyone was expecting the

war. In the far north the great battle between the orcish clans and Saurians

was supposed to fire. Two kinds of blood would flood the dry hills and the

swampy marches. However, this battle never happened.

PL

Okazało się jednak, że te dwie odmienne rasy mogą żyć w zgodzie. W obliczu o

wiele bardziej poważnego zagrożenia byli zdolni zapomnieć o dzielących ich

różnicach i ramię w ramię stanęli do boju, który niechybnie przegraliby

działając osobno.

EN

It even turned out that these two races could live in harmony. In face of

much more serious danger they were able to forget separating them

differences and stood together the combat, which would they certainly lose

divided.

PL

Zahartowane w bojach i zdyscyplinowane oddziały jaszczurów dołączyły do sił

Marbusa. Dowodziła nimi stara jaszczurka-wyrocznia, Emborgi-tarash.

Tajemnicza i małomówna, z niemal ślepym spojrzeniem. Przepowiadała i

wróżyła. Marbus nie znał wielu osób, względem których odczuwał szacunek,

jednak ona zaczęła do nich należeć niemal natychmiast, gdy się pojawiła.

EN

Solted in battles and disciplined Saurian units joined Marbus' forces. They

were commanded by an old Saurian Oracle, Emborgi'tarash. Mysterious and

taciturn, with a nearly blind gaze. She was predicting and auguring. Marbus

didn't know many people whom he respected, but she has been counted in them

as soon as she appeared.

PL

Po dwóch dniach marszu, wojska Marbusa dotarły na miejsce, gdzie miały

zmierzyć się z przeciwnikiem o wiele mniej przerażającym. Szkoła magów na

północy. Wiecznie pełne magazyny, bogate skarbce, dobre jedzenie... Orkowie

znów byli w swoim żywiole. Tak właśnie myśleli o bitwach. Pokonać

przeciwnika, a jego ciało rzucić wilkom. Zabrać wszystko, co miał. Pić, jeść

i spać. Żyć z tego, co się zrabowało. Póki złoto się nie skończy. Wtedy

naostrzyć miecz. Orkowie nie mieli grobów. Nie odwiedzali zmarłych.

Wiedzieli, że po śmierci ich ciała zostaną rzucone psom. Ale co wówczas, gdy

wrogiem jest nieumarły oprawca? Który nie krwawi, nie pragnie twoich

skarbów? Więc czego...? Duszy...?

EN

After a two-days march, Marbus' army reached the place where they were to

face way less terrifying opponent. It was a school of magi in the north.

Always full warehouses, rich treasuries, good food... Orcs were in their

power once again. That's how they thought about the battles - beat the enemy

and leave their body to be devoured by wolves. Take everything they had.

Drink, eat and sleep. Live with what has been robbed. Until the gold runs

out. Then sharpen the sword. Orcs had no tombs. They did not visit their

dead. They knew their bodies would be thrown for dogs after death. But what

if your enemy is an undead torturer? Who neither bleeds nor greeds your

treasure? What does it want, then?... Your soul?

PL

Magia i Stal

EN

Steel and Magic

PL

Wielmożny Umberg

EN

Honorable Umberg

PL

Skryba Tambaros

EN

Scribe Tambaros

PL

Obóz orków

EN

Orcish Camp

PL

Forteca Kryształowego Zakonu

EN

Fortress of the Crystal Order

PL

Drogowskaz Zakonu

EN

Order's Signpost

PL

Nieprzyjemnie tutaj. Bagna i trzęsawiska. Przynajmniej jest tu cieplej, niż

przy rzece.

EN

Unpleasant place. Swamps and quags. At least it's warmer than next to river.

PL

Niekiedy miałem wrażenie, że ta szamanka specjalnie prowadzi nas w takie

tereny. Gdyby była to zasadzka jaszczurów, nie mielibyśmy szans się bronić.

Na tak trudnym terenie ciężko jest walczyć nawet naszym wilkom, natomiast

zimnokrwiści zdają się być w swoim żywiole.

EN

Sometimes I have a feeling that this shaman leads us into such terrain on

purpose. If it was a Saurian ambush, we wouldn't be able to defend here. On

such a difficult terrain it would be hard for our wolves to fight, and the

cold-blooded are in their power.

PL

Nie boję się konfrontacji z jaszczurkami. Jest ich zbyt mało, by nam

zagrozić. Nie ma też żadnego powodu, by im nie ufać. Teraz cisza, idzie

tutaj ich przywódczyni.

EN

I don't fear a confrontation with lizards. There are too few of them to

threaten us. Also, there is no reason not to trust them. Now silence, their

leader is coming.

PL

Wodzu orków, oto przybyliśmy do naszej ojczyzny. Wyczuwam tu smród ludzkiego

pomiotu. Smród ich farbowanych tkanin, ich eliksirów, ich czarów! Muszą

zostać przepędzeni.

EN

Lord of orcs, we have arrived to our homeland. I can smell a human-scum

odour. Odour of their coloured clothes, their elixirs, their magic! They

must be driven away!

PL

Dotrzymamy obietnicy, szamanko. Powiedz mi jednak, na jaką pomoc mogę liczyć

z waszej strony?

EN

We will keep our promise, shaman. But please tell me, what help shall I

expect from you?

PL

Możesz rekrutować naszych najlepszych wojowników i szamanów. Są oni szybcy i

zwinni, z łatwością zabiją każdego, kto postawi stopę na bagnach.

EN

You will be able to recruit our best fighters and shamans. They are fast and

dexterous, so they will easily kill anyone who comes to swamp.

PL

Prócz tego na terenie tych przeklętych ludzi ostało się kilka osad z naszymi

braćmi. Wśród nich znajdziesz starych, dobrych wojowników. Ich pomoc może

być dla Ciebie nieopisanym wsparciem w tej bitwie, przesądzając nawet o jej

wyniku.

EN

Also, on these cursed humans' territories, there are some settlements of our

brothers left. Throughout them, you'll find good old warriors. They would be

an indescribable help in this battle, and even decide its result.

PL

Nasze wilki powinny szybko dotrzeć do buntowników i powiadomić ich o bitwie.

Powinniśmy...

EN

Our wolves will quickly join the rebels and inform them about the battle. We

should...

PL

Cóż to!? Kto śmie przychodzić w moje progi nieproszony!?

EN

What is this?! Who dare come to my home without an invitation?

PL

To orki, Mistrzu. Wśród nich widzę także jaszczury. Pewnie mają nadzieję na

odzyskanie tych ziem. Wydają się zziębnięci i przemęczeni, nie będą stawiać

oporu zbyt długo.

EN

These are orcs, Master. I can also find some Saurians among them. For sure,

they hope to regain these lands. They seem cold and exhausted though,

they'll not withstand us long.

PL

Tak jak sądziłem... Każdy ork powinien zginąć od miecza. A każda jaszczurka

powinna zwijać się pod naszymi butami. Wezwij naszych adeptów i zbrojnych,

niech wybiją ich, co do nogi! A gdy zaczną już uciekać, przygotujemy sanie i

ruszymy za nimi w pościg.

EN

As I thought... Every orc should die from a sword and every lizard should

crawl under our feet. Call our adepts and soldiers, kill them all! When they

start running away, we'll prepare sledges and chase them.

PL

Tak, jak za Żubrami? Szkoda tylko, że z tej zwierzyny nie trafi się nam

żadne cenne trofeum. No cóż, przynajmniej nasi adepci poćwiczą zaklęcia.

EN

Like aurochs? Unfortunately, these animals won't provide us so expensive

trophies... At least our adepts will train their spells.

PL

Ludzka pycha nigdy nie znała granic. Ten lud zawsze był nią nasssączony.

Duma i arogancja przelała się na nich, gdy Haldric I pierwszy raz dotknął

Rubinu Ognia. Wówczas to spisał swój lud na wieczny głód. Głód władzy,

wiedzy i siły. A jest to głód potężny, którego nic nie ugasi.

EN

Humans' pride has no borders. These people always were filled with it. Pride

and arrogance poured into them when Haldric I touched the Ruby of Fire the

first time. Then he allocated his people for the eternal hunger. Hunger of

power, knowledge and authority. It is a strong hunger, which none shall

extinguish.

PL

Hę? Skąd wiesz takie rzeczy?

EN

Hum? How can you know such things?

PL

Plemiona przemijają, królowie zastępują królów. A jednak trwamy i pamiętamy.

I przekazujemy naszą wiedzę dalej. Choć moje oczy już dawno wyblakły,

pamiętam jeszcze wspaniałe miasto Saurgath...

EN

Tribes pass away, kings replace kings. Yet we stay and remember. And we get

our knowledge across. Although my eyes turned pale many years ago, I still

remember our mighty city of Saurgath...

PL

Nie chcę wam przerywać, jednak zbliża się bitwa. Wasza wiedza jest

zadziwiająca, ale jak jest z orężem? Jest coś wart?

EN

I don't mean to break your conversation, but the battle is coming. Your

knowledge is amazing, but how about your arms? Are they worth anything?

PL

Ssssynowie! Do boju! Pokażmy im siłę drzemiącą w naszej wrzącej krwi!

Odbijmy naszą ojczyznę!

EN

Sssonsss! To armsss! Show them the power sleeping in our boiling blood!

Let's reclaim our homeland!

PL

Pokonaj Umberga i Tambarosa

EN

Defeat Umberg

PL

Zawadiaka Ashenvol

EN

Swashbuckling Ashenvol

PL

Eshanvel, Syn Ashenvola

EN

Eshanvel, Son of Ashenvol

PL

Wojownicy! Chwyćcie za swoje włócznie, pora odzyskać nasze ziemie.

EN

Warriors! Grab your spears, it's time to get our lands back!

PL

Melduję, że kolejne jaszczurki dołączyły do naszych sił!

EN

I report that another Saurians joined our forces!

PL

Szybkostopy Kira-Suki

EN

Kira-Suki the Fastfeet

PL

Elgradesz

EN

Elgradesh

PL

Ondriagaszi

EN

Ondriagashi

PL

Ślepy Nenuki

EN

Nenuki the Blind

PL

Oto główne siły naszych buntowników. Do mnie, do mnie, dzieci! Wyrżnijmy

ludzkie ścierwo!

EN

These are the main forces of our rebels. Come on, come to me, children! Bump

human-scum!

PL

Rzeczywiście... Ich siły wyglądają imponująco.

EN

Really... Their forces look impressive.

PL

Będziemy zachwycać się nimi później, teraz skupmy się na przeciwniku.

EN

We'll admire them later, now let's focus on our enemy.

PL

Brat Eriskuri

EN

Brother Eriskuri

PL

Brat Obensziru

EN

Brother Obenshiru

PL

Na wielki Saurgrath! Wyczuwam tutaj pradawną...

EN

For the great Saurgath! I can feel here the ancient...

PL

Dobrze wyczuwasz, moje dziecko. A teraz przywdziej swe szaty bitewne,

zepchnijmy ludzkie śśśścierwo w bagna!

EN

You feel well, my child. Now dress your battle clothes, let's push human-

ssscum into swamps!

PL

Cóż to...? Czy krwawię? Mistrzu... Mistrzu, umieram! Ratuj mnie, Mistrzu!

EN

What is it...? Do I bleed? Master... Master, I'm dying! Save me, master!

PL

Mistrzu! Czy ty...?!

EN

Master! Would you...?!

PL

Skoro nie udało Ci się pokonać kilku orków, nie jesteś wart mojej pomocy,

Tambarosie. Przykro mi.

EN

As you didn't manage to beat few orcs, you aren't worth my help, Tambaros. I

am sorry.

PL

To koniec...

EN

This is the end...

PL

Argh! Nie mogę w to uwierzyć!

EN

Argh! I can't believe this!

PL

Kto... Ekhe... Kto był w stanie mnie pokonać? Mnie... Wielmożnego...

Umberga... Umberga Śmiałego z rodu... Światłych? Zresztą... To nieważne. Nie

umrę tutaj... Wzywam potężne duchy... Niech uleczą moje rany.

EN

Who... ekhh... Who managed to beat me? Me... the mighty... Umberg... Umberg

the Brave from the house of... Enlightened? Anyway... I don't care. I won't

die here... I summon the powerful spirits... May they heal my wounds.

PL

Słyszałem już o czymś takim. Choć ponoć tylko nekromanci mogą to uczynić.

Zmartwychwstać. To potężna sztuka, jeśli ten mag znów się odrodzi, będziemy

w niezłych opałach. Nie uda nam się wygrać takiej bitwy poraz drugi.

EN

I've already heard about it. However, only necromancers are able to do it.

Ressurect. This is a great art. If this mage resurrected again, we would be

out on a limb. We can't win this battle once again.

PL

Sss... Oto wzywam duchy tego miejsca. Duchy moczar, które przez wieki

prowadziły nas i naszych przodków. Przybądźcie, pradawni mędrcy! Niech siły

waszych głosów zepchną tego człowieka w czeluści nicości!

EN

Sss... I summon the spirits of this place. The spirits of marshes, who led

us and our ancestors through ages. Come forth, ancient wisemen! May the

power of your voices push this human into the abysses of nonentity!

PL

Niech siły waszych głosów zepchną tego człowieka w czeluści nicości!

EN

May the power of your voices push this human into the abysses of nonentity!

PL

Argh! Niee... Nieeeeeee!

EN

Argh! Nooo... Nooooooo!

PL

To naprawdę potężne zaklęcia. Nie spodziewałem się, że ujrzę coś podobnego.

Jesteś niesamowitą wróżbitką, Emborgi-tarash.

EN

These are very powerful spells. I didn't expect to see something like that.

You are an amazing augur, Emborgi-Tarash.

PL

Wiele sił kosztowało mnie to zaklęcie. Mury i fortyfikacje ludzi przez wiele

wieków będą zalegać w bagniskach. Minie przynajmniej sto lat, nim ślady ich

czarów całkowicie opuszczą to miejsce. Nad tym jednak... Będą czuwać inni

wróżbici.

EN

This spell costed me much energy. The walls and fortifications of humans

will remain in the swamps for ages. At least one hundred years need to pass

before the signs of their magic will have completely left this place.

However... other augurs will take care of it.

PL

Inni wróżbici? Co masz na myśli, wróżbitko?

EN

Other augurs? What do you mean?

PL

W wizjach zobaczyłam przebieg nici losu, młody wodzu. Moim przeznaczeniem

jest ruszyć za Tobą, prowadząc swoje siostry i braci. Tak przepowiedział mi

nasz praojciec i tak też uczynię.

EN

In my visions, I have seen the chronology of the fate's threads, young

ruler. My destiny is to follow you, leading my brothers and sisters. So

predicted our forefather, and so will do I.

PL

Dobrze, wróżbitko. Z pomocą Twoją i Twoich jaszczurów szybko powinniśmy

dotrzeć do Gelu'Aben.

EN

Fine, augur. With the help of you and your Saurians we'll quickly reach

Gelu'Aben.

PL

Niedobitki magów już uciekają przez moczary. Sądzę, że nie uciekną przed

wilkami. Ludzie mieli tutaj całkiem dużo zapasów.

EN

The survivor mages are running away through the marches. I don't expect them

to escape our wolves. Also, the humans had many supplies here.

PL

Rozkaż naszym orkom i jaszczurom zabrać cały prowiant i wszystko, co

najpotrzebniejsze. Zaopatrzymy się i wypoczniemy. Przeczekamy tutaj dwa dni.

EN

Command our orcs and Saurians to take all the supplies and the most useful

things. We'll stock up and rest. We are going to leave this place in two

days.

PL

Szaleństwo Głodu

EN

The Madness of Hunger

PL

Marbus jednak nie okazał dobroduszności i nie sprzymierzył się z

jaszczurami. Powiódł swoje oddziały dalej, przez zamarznięte stepy, wprost

do Sunek Dalu. Gdy odchodził, nie spojrzał za siebie. Nie mógł więc zobaczyć

stojących niepewnie jaszczurek, które żegnały orków wzrokiem pełnym

niepewności i zwątpienia. Następnym razem żaden sojusznik nie przybędzie im

na ratunek.

EN

However, Marbus didn't show generosity and didn't ally with the Saurians. He

led his units further, through the frozen steppes, into Sunek Dal. He didn't

look behind when he was leaving. So that he couldn't see standing unsure

reptiles, full of insecurity and doubt. Next time no ally would come to

rescue them.

PL

Droga do Sunek Dalu była męcząca i uciążliwa, uszczupliła gromadę Marbusa z

wielu kobiet i starców. Zawierucha była tak potężna, iż droga kilka metrów

przed orkami była całkowicie niewidoczna. Trzeba było zawierzyć wargom. Poza

tym, co czekało ich w Sunek Dalu? Gorąca strawa, ciepłe łóżka i piwo

korzenne? Czy też bratobójcza walka o resztki prowiantu? Marbus nie

wiedział, choć płynąca w nim dziko krew dawała mu przeczucie nadchodzącej

bitwy...

EN

The way to Sunek Dal was exhausting and burdensome, it decreased the Marbus'

crowd by a considerable amount of women and elderly people. The blizzard was

so powerful that the road few meters in front of orcs was completely

invisible. They had to trust wolves. Apart from this, what did wait for them

in Sunek Dal? Hot meal, warm beds and root beer? Or maybe a fratricidal

fight for the rest of eatable? Although Marbus didn't know it, his wildly

running blood gave him a feeling of incoming battle.

PL

Trolle

EN

Trolls

PL

Krull Skała

EN

Krull the Rock

PL

Przeciwnicy

EN

Enemies

PL

Kunus Martwa Ryba

EN

Kunus the Dead Fish

PL

Elgerus

EN

Elgerus

PL

Dotrzyj do Sunek Dal

EN

Enter Sunek Dal

PL

A więc dotarliśmy do Sunek Dalu... Widać, że zima nie oszczędziła i tego

miejsca. Ale coś jest nie tak. Nawet przy takiej pogodzie powinniśmy zostać

zauważeni przez patrole.

EN

So finally we reached Sunek Dal... I see that winter hasn't spared this

place. But something is wrong. Although the weather is bad, we should have

been seen by patrols.

PL

Kuzynie, coś jest zdecydowanie na rzeczy. Wargi są niespokojne. Zachowują

się, jak na bitwie. Miejmy nadzieję, że nie przybyliśmy za późno.

EN

My cousin, something is on. Our wolves are frantic. They behave as in a

battle. I hope we are not late here.

PL

Elgerus nigdy nie należał do opanowanych wodzów. Jeśli rozgorzała tutaj

bitwa, walczyłby do ostatniego orka, nikomu nie pozwalając uciec z pola

walki. Na razie sprawdźmy, co się stało. Byle ostrożnie. Nie chcę ryzykować

kolejnego spotkania z tymi upiorami.

EN

Elgerus never was a calm ruler. If there was a battle, he would have fought

till last orc's death. He wouldn't let anyone run away from the battlefield.

Now let's see what happened. Be careful, I don't want to meet these wraiths

again.

PL

To orkowie Elgerusa... Ale co oni robią!?

EN

These are Elgerus' orcs. But what are they doing?!

PL

Walczcie, nędzne kundle! Walczcie, jeśli chcecie się pożywić się jedzeniem,

które ten nędzny troll przed nami ukrywa!

EN

Fight, poor dogs! Fight if you want to feed yourself with the food this

shabby troll is hiding from us!

PL

Ork szalony. Głód złamać jego umysł. Krull nie mieć ani trochę jadła w

spiżarnie!

EN

Orc mad! Hunger break mind. Krull not have even a bit food in garners!

PL

Słyszeliście go, chłopcy!? Temu staremu capowi wydaje się, że może nas od

tak okłamywać! Sami wrzucimy go do gara, jeśli będzie trzeba! Tak samo, jak

jego wojowników, których złapaliśmy!

EN

Did you hear him, boys!? This old goat thinks he can deceive us like that!

He will get thrown to the pot himself, if there is a need to do so! Just

like his warriors which we caught!

PL

Wypuść trolle. One wam nic nie zrobiły. Złamany umysł... Wymaga złamania

kilku kości... Odbijemy naszych braci...

EN

Release trolls. They did nothing to you. Broken mind... Needs breaking few

bones... We will get our brothers back.

PL

Co tu się dzieje na hordę?!

EN

For the horde, what's going on here?!

PL

Inny ork?

EN

New orc?

PL

Kim ty do diabła jesteś!?

EN

Who the hell are you?

PL

Panie, to Marbus. Wódz orków z twierdzy Bag'not. Ponoć jest miłośnikiem

goblinów i słucha się kuzyna, który sypia z kundlem.

EN

Lord, this is Marbus. He is a ruler from Bag'not Fortress. He's heard to be

a friend of goblins and he listens his cousin, who sleeps with his dog.

PL

Tak. Tak... Słyszałem o nim. Śmieć niewart posłuchu... Wyrżnąć go! Na pewno

przyniósł ze sobą wystarczająco jedzenia, by napełnić nasze brzuchy!

EN

Yes, yes. I have heard about him. Rubbish not worth listening... Kill him!

Surely, he brought enough food to fill our maws!

PL

Ale... Panie... Jest ich niemalże tylu, co nas...

EN

But... Lord... They're almost as many as we...

PL

Zamknij się, Kunus! Ja tutaj dowodzę! Zatem, Marbusie, mam nadzieję, że

naostrzyłeś swój miecz. Pozwolę Ci nim poderżnąć sobie gardło, gdy moi

orkowie Cię już dopadną.

EN

Shut up, Kunus! I am the commander! So, Marbus, I hope you've sharpened your

sword. I'll let myself silt your throat, when my orcs catch you.

PL

To chore... Nie dał nam nawet dojść do słowa. I ta rzeź... Naprawdę chcieli

wyrżnąć trolle...

EN

It's sick... He didn't even let us get a word. And this slaughter... They

really want to butcher these trolls...

PL

A więc tak... Najpierw umarli, potem zawierucha, a teraz przyjdzie nam

walczyć przeciw naszym braciom. Ale czy dają nam wyjście?

EN

So firstly undead, then chaos, and now we're going to fight our brothers.

But... do they propose any solution?

PL

Inny ork... Mądry ork? Trolle pomogą pokonać orka ze złamanym umysłem.

EN

New orc? Wise orc? Trolls help beat broken mind orc.

PL

Tak... To uczciwa oferta. Pozbądźmy się ich, a potem zastanowimy się, co

czynić dalej.

EN

Yes... This is a fair offer. Let's get rid of them, and then we'll think

what to do later.

PL

Zdaje się, że Elgerus schwytał trolle do klatek. Może uda nam się je uwolnić.

EN

It seems that Elgerus caged some trolls. Maybe we can free them.

PL

Wymarsz, dzieci. Pora bić. Pora bardzo mocno bić.

EN

Forward, children. Time to punch. Time to punch very, very hard.

PL

Pokonaj wrogich przywódców orków

EN

Defeat enemy orcish leaders

PL

Śmierć Krulla Skały

EN

Death of Krull the Rock

PL

Ahh... Jak mogłeś... Ty... Ty... Bratobójco!

EN

Argh... How could you... You... You... You fratricide!

PL

Nie my chcieliśmy rozpocząć tę bitwę... Żegnaj, bracie...

EN

It wasn't us who wanted to start this battle. Farewell, brother...

PL

Grr... Dobry z Ciebie wojownik... Marbus... Ale i tak nie masz szans...

Zawierucha, głód... Wykończy Cię to, tak jak wykończyło mnie...

EN

Grr... You are a good warrior... Marbus... But you don't stand a chance

anyway... Turmoil, hunger... It will destroy you, just like it destroyed me.

PL

Zdaje się, że chwilę przed śmiercią odzyskał odrobinę rozsądku... Ciekawe,

co ma do powiedzenia.

EN

It seems that a moment before his death, he restored a bit of sanity... I

wonder what does he have to say.

PL

Nie przetrwasz... Ale dziękuję Ci... Zginąłem jako wojownik... A podczas

walki udało mi się... Zapomnieć... O głodzie... Po prostu zapomnieć...

EN

You won't survive... But thank you... I died as a warrior... And during this

fight, I managed to... Forget... The hunger... Just forget...

PL

Żegnaj... Nie zostaniesz zapomniany.

EN

Farewell... You won't be forgotten.

PL

To by było na tyle...

EN

And that's it...

PL

Wyrżnęliśmy wszystkich wojowników. Zostali tylko orkowie niezdolni do walki.

Co z nimi zrobić, kuzynie?

EN

Only the orcs unable to fight are still alive. What shall we do with them,

cousin?

PL

Nie potrzeba nam więcej mord do wykarmienia, jednak nie powyrzynam tych,

którzy nie podnięśli na nas ręki. Wcielcie ich do kobiet i dzieci, którzy

idą razem z nami.

EN

No more slaughters we need to do, and I won't kill the ones who didn't fight

us. They'll join our women and children, following us.

PL

Wódz ork - mądry ork. Przewodzić lepiej, niż poprzedni. Trolle chętnie

przyłączyć się do wodza orka.

EN

Orc ruler - wise orc. Rules better than formers. Trolls willingly join orc

ruler.

PL

Wsparcie ze strony trolli byłoby nieocenione w takim terenie.

EN

The help of trolls would be very useful in this terrain.

PL

Chętnie przyłączę do swojej armii Ciebie i Twoje szczenięta, trollu.

EN

I'm glad to include you and your whelps in my army, troll.

PL

W takim razie ja i moje dzieci będziemy bić się dla Ciebie.

EN

So I and my children will fight for you.

PL

Brog Dogg

EN

Brog Dogg

PL

Nasz najlepszy wojownik! Silny, silny... Teraz razem zmiażdżymy wroga!

EN

Our best warrior! Strong, strong... Now crush foes together!

PL

Wypuśćcie mnie, a pokażę temu orkowi, kto tutaj rządzi!

EN

Release me, and I will show this orc, who is the boss!

PL

Ug ug!

EN

Ugg ugg!

PL

Jesteś wolny, bracie!

EN

You are free, brother!

PL

Klatka otwarta!

EN

The cage is open!

PL

Daro Wogum

EN

Daro Wogum

PL

To być troll szaman, wielki wojownik i mag! On musieć dołączyć do walki!

EN

He be troll shaman, great fighter and mage! He must join the fight!

PL

Ktoś o jego umiejętnościach byłby niebywale użyteczny w walce z nieumarłymi.

EN

Someone of his skills would be inexpressibly useful in fighting undead.

PL

Masz rację... Natychmiast wypuście i nakarmcie tego trolla!

EN

You are right... Immediately free and feed this troll!

PL

Boda Budu

EN

Boda Budu

PL

To być nasz mistrz w rzucie głazem! Nikt nie potrafi miotać kamieniem tak

daleko jak on!

EN

This is our master in boulder throw! None throws stones as far as him!

PL

Oby był w stanie rzucać równie celnie, co mocno.

EN

Hopefully his aim will be just as good.

PL

To moja młode! Wypuścić one z klatek!

EN

Those mine young! Let those out cages!

PL

Troll z tej klatki jest już wolny!

EN

The troll from this cage is free now!

PL

Cud nad Gelu-Aben

EN

Miracle of Gelu-Aben

PL

Czarodzieje i ich potężna magia upadła pod naciskiem orkowych mieczy. Mroźna

północ okazała się złym miejscem na ćwiczenia magiczne i ludzką pychę, a

uciskana rasa jaszczurów jeszcze raz pokazała ile jest warta. W podbitych

fortyfikacjach orkowie znaleźli sporo kosztowności, żywności oraz opału.

Przez okrągły tydzień mogli więc biesiadować i ogrzewać się przy kominkach.

W tym czasie coraz to nowe plemiona gadów przybywały do swojego dawnego

domu. W końcu jednak trzeba było ruszyć do Gelu'Aben, pozostawiając za sobą

uratowane jaszczury.

EN

The wizards and their powerful magic fell under the pressure of orcish

swords. Frosty north turned out to be a wrong place for magic exercises and

human pride and the oppressed Saurian once more showed how much it is worth.

Inside the conquered fortifications orcs found many treasures, much food and

fuel. So that they could feast during the round week, warming next to

fireplaces. Simultaneously newer and newer reptile tribes were arrriving to

their old home. However, finally they had to set off to Gelu'Aben, leaving

rescued Saurians behind.

PL

Bitwa w Sunek Dalu zakończyła się zwycięsko, choć nikt nie świętował. Wielu

orków z kampanii Marbusa miało tutaj krewniaków, którzy teraz płonęli na

stosach pogrzebowych. Okazało się, że tutejsze fortece nie były w równie

kiepskim stanie, jak te w Bag'not. Brak żywności i opału sprawił, że płonące

ciała poległych były jedynym źródłem ciepła. Krull Skała i jego trolle

zebrały się jeszcze tego samego dnia, a cała gromada ruszyła w drogę do

Gelu'Aben późnym wieczorem, nie chcąc zostawać w tym miejscu ani chwili

dłużej.

EN

The battle of Sunek Dal ended victorious, although noone celebrated it. Here

had lived many relatives of orcs from Marbus' campaign, and now those were

burning on funeral stakes. It turned out that fortresses weren't in such a

bad state as Bag'not ones. The lack of food and fuel made burning bodies of

killed the only source of heat. Krull the Rock and his trolls met once again

the same day and the whole troop set off to Gelu'Aben in the late evening,

not willing to stay at this place any longer.

PL

Droga do orkowej stolicy usiana była trudnościami. Wprawdzie zwiadowcy nie

donosili już o pojawiających się upiorach, jednak pojawiło się nowe

zagrożenie: patrole ludzi, elfów i krasnoludów. Sojusz Północy co prawda

istniał, a niektóre orkowe plemiona cieszyły się jego szacunkiem, niemniej

jednak było to zbyt mało, by nie zaatakować przemieszczającego się,

osłabionego klanu Marbusa. Możliwe było też, że ktoś skojarzy sam klan ze

zniszczeniem Seledynowego Miasta.

EN

The way to the orcish capital was full of difficulties. Although the scouts

didn't report appearing wraiths anymore, a new danger occured: human, elvish

and dwarvish patrols. Northern Alliance did exist and even some orcish

tribes were respected by it. However, it was too little not to attack a

moving weakened Marbus' clan. Also, someone may have connected the clan with

destruction of Celadon City.

PL

Dobrą niespodzianką był fakt, że czym dalej od nieumarłych, tym więcej

zwierzyny można było znaleźć w lasach. Cała podróż okazała się nie być tak

zła, jak wszyscy przewidywali. Nadzieja na zakończenie tego koszmaru

rozwiała się jednak podczas ostatniej nocy przed dojściem do Gelu'Aben. Z

miejsca, gdzie miała znajdować się stolica, unosił się bowiem dym. Choć nikt

z orków o tym nie rozmawiał, wszyscy spodziewali się najgorszego.

EN

A nice surprise was the fact that the further from undead they were, the

more animals could they find in the woods. The whole journey turned out to

be not so bad as everyone expected. Unfortunately, the hope to end this

nightmare dispelled during the last night before reaching Gelu'Aben. From

the place where the capital was supposed to lie, smoke was floating.

Although no orc talked about it, everyone expected the worst.

PL

O świecie przybył Kochan wraz ze swoimi zwiadowcami. Gewold wciąż bronił się

w fortecy, otoczony przez wojska Sojuszu Północy i krasnoludzkiego klanu

Śnieżnostopych. Marbus oczywiście zebrał swoje oddziały i ruszył im na

ratunek.

EN

At dawn, Kochan and his scouts came. Gewold kept on defending in the

fortress, surrounded by army of Northern Alliance and dwarvish clan of

Snowfeet. Obviously, Marbus gathered his units and went to rescue them.

PL

Gewold

EN

Gewold

PL

Generał Helias

EN

General Helias

PL

Raslaw Śnieżnostopy

EN

Raslav the Snowfeet

PL

Forteca Gelu'Aben

EN

Gelu'Aben Fortress

PL

Wielki Suwerenie! Jakieś oddziały pojawiły się na południu! To chyba... To

orkowie!

EN

Great Souvereign! Some units appeared in the south! They seem... They are

orcs!

PL

Przeklęty Sojusz! Teraz każą mi jeszcze walczyć z własnymi braćmi? Zdrajcy!

Gelu'Aben nie upadnie, nie pozwolę na to! Przyślijcie więcej kuszników!

EN

Cursed Alliance! So now they tell me to fight my own brothers? Betrayers!

Gelu'Aben shall not fall! I won't let it! Send me more crossbowmen!

PL

Kusznicy już się skończyli... Nie mamy nawet już kusz w zbrojowniach, Wielki

Suwerenie.

EN

We've already run out of crossbowmen... We even don't have any crossbows in

the armories, Great Souvereign.

PL

Więcej kuszników, mówię!

EN

More crossbowmen, I said!

PL

Zdaje się, że nic się nie zmienił przez ostatnie lata... Oblężenie nie

potrwa już długo, znaczna część jego wojska już nie żyje.

EN

He doesn't seem to have changed for last few years... The siege won't take

much time, most of his army is already killed.

PL

Zapach krwi i dymu jest tutaj bardzo silny... Niedługo zwabi upiory.

Powinniśmy oddalić się z tego miejsca jak najdalej, gdy tylko pomożemy Twoim

przyjaciołom.

EN

The smell of blood and smoke is very strong here... It will lore wraiths

soon. We should go far away, when we have helped your friends.

PL

Nie wiem, co powinniśmy zrobić. Gelu'Aben było ostatnią deską ratunku.

Jesteśmy w patowej sytuacji.

EN

I don't know what to do. Gelu'Aben was our last recourse. Our situation is

standoff.

PL

Hau, hau!

EN

Warf, warf!

PL

Gewold-ork jest w tarapatach. Długouchy, białoskórzy i karły nie

odpuszczają. Jeśli wygramy, przyjdą znowu.

EN

Gewold-orc is out on a limb. Longeary, whiteskinny and gnomes don't give up.

If we win, they come again.

PL

Też się o to martwię. Sojusz Północy nigdy nie ustępuje. W Gelu'Aben nie

będziemy już bezpieczni. Niemniej jednak, będziemy musieli pomóc Gewoldowi!

EN

I'm worried about it too. The Northern Alliance never gives up. In Gelu'Aben

we won't be safe anymore. However, we'll have to help Gewold!

PL

<i>Bawi się radośnie z trollim szczenięciem.</i>

EN

<i>is playing joyfully with a troll whelp</i>

PL

Gewold! Zostaw już tych kuszników, idziemy Ci z pomocą! Szykuj strawę i

napitek!

EN

Gewold! Leave these crossbowmen, we are going to help you! Prepare meals and

drinks!

PL

Cholera... To Marbus... Nie sądziłem, że go tutaj zobaczę... Marbus! Po

cholerę się tutaj zjawiłeś? Jak widzisz, świetnie sobie radzę! Sprowadziłem

tu i Sojusz, i Krasnoludy! Teraz nie muszę się za nimi uganiać, załatwię ich

obu przed swoją twierdzą!

EN

Gosh... This is Marbus... I didn't expect to see him here... Marbus! Why the

hell did you come here? As you can see, I can deal with them easily. I

brought here both Alliance and dwarves. I don't have to go after them, I'll

kill both of them in front of my stronghold!

PL

Naprawdę nic się nie zmienił...

EN

Really... He hasn't changed even a bit.

PL

Niemniej jednak, zostaw trochę tych żółtodziobów dla mnie! Moje wargi

najedzą się ich mięsem!

EN

However, leave me some of these greenhorns. My wargs will feed themselves

with their meat!

PL

Widzę, że mamy kłopoty... Mości Heliasie, zapewniałeś mnie, że orkowie nie

mogą liczyć na żadne wsparcie z zewnątrz!

EN

It seems we are in trouble. Lord Helias, you convinced me that the orcs

cannot expect any help from outside!

PL

To bez znaczenia... Siły Sojuszu Północy są w stanie poradzić sobie z każdym

zagrożeniem.

EN

It doesn't matter... The Northern Alliance forces can deal with any danger.

PL

Doprawdy? W naszych klanach aż huczy od plotek na temat porażek Sojuszu.

Ostatnie ataki nieumarłych sprawiły nawet, że jesteście praktycznie odcięci

od Wesnoth! Żaden z oddziałów mających wyruszyć za Wielką Rzekę nie powrócił.

EN

Really? In our clans you can easily hear a lot of rumours about the

Alliance's failures. The last undead attacks even made you completely

seperated from Wesnoth. No unit supposed to cross the Great River hasn't

come back.

PL

Sojusz Północy jest odcięty od Wesnoth? Zdaje się, że Ci nieumarli stali się

plagą tych ziem. Sytuacja jest jeszcze gorsza, niż myśleliśmy...

EN

The Northern Alliance is separated from Wesnoth? It seems that these undead

became the plague of these lands. Situation is even worse than we thought.

PL

Porozmawiamy o tym później, póki co trzeba ruszyć na ratunek Gewoldowi.

Ahh'en Theer, dzielni wojownicy! Dziś przelejemy krew ludzi i krasnoludów!

EN

Let's talk about it later, not it's time to go to save Gewold. Ahh'en Theer,

brave warriors! Today we'll pour human and dwarvish blood!

PL

Przełam oblężenie i odbij Gelu-Aben

EN

Break the siege and recapture Gelu-Aben

PL

Wreszcie! Oblężenie puściło. Mamy teraz szansę odbić Gelu-Aben!

EN

Finally! The siege is broken. Now we can recapture Gelu-Aben!

PL

Marbus! Ze wszystkich moich zawszonych krewnych! Nigdy nie pomyślałbym, że

to właśnie Ty przyjdziesz mi z odsieczą... Hahahaha... Dawno nie czułem się

taki rozbawiony...

EN

Marbus! From all my lousy relatives! I'd never think that you will be the

one to rescue me... Hahahaha... I haven't felt so amused for a long time.

PL

Egh tro Grash, bracie! Zdaje się, że jesteś ranny. Jak większość orków w

Twoim zamku. Ale opowiadaj... Co tu się stało, na Hordę?

EN

Egh tro Grash, brother! It seems you are wounded. As most orcs in your

castle. But tell me... For the horde, what has happened here?

PL

Tutaj? Chodzi Ci o oblężenie, co? Hahaha... To zabawna historia... Zaczęło

się od plotek na temat nieumarłych nadciągających z północy... Wziąłem więc

swoich najlepszych chłopców i ruszyliśmy, żeby złupić te kościaki. Zima w

tym roku jest ciężka... Potrzebowaliśmy zapasów, nawet z rąk nieumarłych...

EN

Here? You mean the siege, right? This is a hilarious story... It began with

some rumours about undead coming from the north... I took my best boys to

loot these scaffolds. Winter is very harsh this year... We needed supplies,

even these from undead hands.

PL

Nie podoba mi się to... Nieumarli zaatakowali nas od południa... Wygląda na

to, że jesteśmy zamknięci.

EN

It doesn't please me... Undead attacked us from the south... It looks like

we are surrounded.

PL

...wytropiliśmy ich. I poprowadziłem szturm... Jednak ich ilość, ich siła...

Miażdżyli nas. A moi chłopcy? Zostawili mnie tam samego! W pierwszej linii!

Nie warto było, Marbus! Nie warto było zrobić nic! Ale już dość... Szkoda

gadać, szkoda strzępić język...

EN

...we tracked them. And I was commanding the assault... However, their

number, their power... They were crushing us. And my boys? They left me

alone! In the first row! It wasn't worth it, Marbus! It wasn't worth doing

anything! But this is enough as for now... There's no point talking, nor

wasting one’s breath.

PL

W każdym razie... Droga powrotna została odcięta... Ruszyliśmy przez ziemię

Sojuszu Północy... A za nami ciągnęli nieumarli. Z tego co wiem, północ leży

teraz w ruinie. Ludzie, elfy, krasnoludy... Każdy potrzebuje żywności, stali

i kawałka ziemi, którego nie zamieszkują upiory... Ruszyli więc na nas.

EN

Nevertheless, the way home had been blocked... We were moving through the

lands of Northern Alliance... Undead were following us. As far as I know,

the north lies in ruins now. Humans, elves, dwarfs... Everyone needs food,

steel and a piece of land not inhabited by wraiths... So they went on us.

PL

Nie pozostaje nam nic innego, jak walczyć... Chwyćcie za swe miecze jeszcze

raz! Poprowadzimy was do zwycięstwa!

EN

We can do nothing except fighting... Grab your swords once again! We will

lead you to the victory!

PL

Zdaje się, że orkom udało się przebić oblężenie... To nie wróży dobrze.

Posłać po więcej wojska! Niech ciągną tutaj legiony z północnych posterunków!

EN

It seems the orcs managed to break the siege... This is not a good

forecast... Call for more military! Approach, legions from the northern

posts!

PL

Ale panie... Jeśli zabierzemy stamtąd oddziały, kto obroni granice przed

nieumarłymi?

EN

But lord... It we take the units thence, who will defend the borders from

the undead?

PL

Nie lekceważ moich rozkazów, kmiotku! Wykonać! I dawać mi tutaj ciężkich

piechurów! Rozwalimy w drzazgi ich bramy miejskie i fortyfikacje!

EN

Do not disregard my commands, yokel! Execute! And give me here heavy

infantrymen! We'll blow their city gates and fortifications into shreds!

PL

Nie podoba mi się to... Ale jeśli mamy ochronić nasz klan przed zagrożeniem

z zewnątrz, musimy pozbyć się orków. Poślijcie po moich kuzynów, Gilla i

Billa! Załatwią ich!

EN

It does not please me... But if we want to defend our clan from the danger

of outside, we'll have to get rid of orcs. Go for my cousins Gill and Bill!

They will get them!

PL

Bill Śnieżnostopy

EN

Bill the Snowfeet

PL

Gill Śnieznostopy

EN

Gill the Snowfeet

PL

Pokonaj przywódców wroga

EN

Defeat enemy leaders

PL

Co? Elfy! Ale skąd...

EN

What? Elves? But how...

PL

Co wyście robili na tym południu, Marbus? Do Sojuszu Północy przyłączyły się

już niemalże wszystkie rasy, nawet smoki i... Tfu, niektóre plemiona

orków... Tworzą teraz największą siłę, rywalizując z Knalgą w dziedzinach

gospodarki...

EN

What have you been doing in the south, Marbus? The Northern Alliance has

been joined by almost every race, even drakes and... yuk, some orcish

tribes... They stand the greatest force, competing with Knalga in the

economy...

PL

Elfy! Długouchy! Moje szczenięta chcieć się z nimi bawić!

EN

Elves! Long-eared! My whelps want to play with them!

PL

Nie można lekceważyć mądrości i potęgi elfów... Ich rasa jest równie

pradawna, co nasza... Byli pierwszymi, którzy pojęli potęgę natury... Choć

ich rasa skarlała... Nie ma już bohaterów takich, jak Kalenz...

EN

You shouldn't disregard the wisdom and power of elves... Their race is as

ancient as ours... They were the first to understand the power of nature...

However, their race shrunk... There are no longer heroes such as Kalenz...

PL

Cicho, cicho Jęczmień... To wrogowie.

EN

Silence, silence Barley... They are enemies.

PL

Nazwałeś tego wilka Jęczmień, kuzynie?

EN

Did you name this wolf Barley, cousin?

PL

Jęczmień

EN

Barley

PL

To niemożliwe... Nie udało się... Nawet z posiłkami z północy... Ale to

nic... I tak zginiecie. Pokonani... Przez Króla Gonu...

EN

This is impossible... We failed... Even with the reinforcements from the

north... But it doesn't matter... You will die anyway. Defeated... By the

King of Gon...

PL

Król Gonu...? Czy to możliwe...? Musimy stąd uciekać, szybko! Nie jesteśmy w

stanie pokonać tej istoty!

EN

The King of Gon? Is this possible? We have to run away, quickly! We aren't

able to beat this being!

PL

Hm? O czym mówisz, stara wróżbitko? Dlaczego ta nazwa jest dla Ciebie tak

straszna?

EN

Hum? What are you talking about, old augur? Why is this name so scary for

you?

PL

Jest on o wiele starszy, niż możecie sobie wyobrazić... Pamięta czasy, gdy

orkowie dopiero dopływali na Wielki Kontynent na statkach ludzi... Ale

dlaczego się zjawił? Nie wiem... Ale muszę się dowiedzieć...

EN

He is much older than you can imagine... He remembers the times when orcs

sailed to the Great Continent on human boats... But why did he return? I

don't know... But I must find out...

PL

Nie! Ja... Ekhm... Ekhm... Nie mogę paść... Wy tchórze... Wy bękarty... Wy

diabły wcielone... Wy...

EN

No! I... Ekhm... I can't fall... You cowards... You bastards... You devil

incarnates... You...

PL

A zamknij się wreszcie! Niech ktoś przyniesie mi jego łeb na tacy!

EN

Shut up, at last! Bring me his head on a tray!

PL

Udało się, Marbus! Żyjemy! Zdaje się, że to dzięki Tobie... Choć w mojej

prywatnej opinii, to raczej ja ratowałem Ciebie.

EN

We made it, Marbus! We're alive! And it seems like it's thanks to you...

Though in my personal opinion, it's rather that I saved you.

PL

Hahaha... Cieszę się, że już po wszystkim... Ale do rzeczy... Pora nam

zebrać Hordę. Nieumarli ruszają na nas z południa... A z tego, co mówisz,

nadchodzą także z północy... Wyślijmy kruki do wodzów...

EN

Hahaha... I'm glad that it's over now... But to the point... It's time we

gathered the Horde. Undead are going after us from the south... And from

what you said, the are also coming from the north... Let's send ravens to

the chieftains...

PL

Kruki poleciały już jakiś czas temu, z prośbą o ratunek. Z tego co wiem,

tylko kilka pomniejszych klanów dało radę przetrwać.

EN

The ravens fled some time ago, to ask for rescue. From what I know, only few

minors clans remain.

PL

To bardzo niepokojąca wiadomość, kuzynie. Zdaje się, że nie ma co liczyć na

większą ilość wojowników, ani schronienie.

EN

These are very worrying news, cousin. It seems like we can't bargain for

more warriors, nor for a shelter.

PL

Mamy na razie inne zmartwienia. Musimy wezwać starszyznę i odbyć naradę.

EN

For now, we have other worries. We must call the elders and hold a meeting.

PL

Spokojnie, wojowniku! Zajmijmy się najpierw ciałami, opatrzmy rannych.

Niedobitki Sojuszu Północy uciekają w popłochu. Splądrujmy ich obóz i

wydajmy ucztę!

EN

Calm down, warrior! First let's take care of the bodies, patch up the

wounded. The last people from Northern Alliance are scattering in fright.

Let's loot their camp and hold a feast!

PL

Od wielu dni nie zaznaliśmy odpoczynku... Niech tak będzie! Ragh for En

Traht! Wygraliśmy bitwę!

EN

For many days we hadn't had rest... So be it! Ragh for En Traht! We won the

battle!

PL

Ragh for En Traht!

EN

Ragh for En Traht!

PL

Auuuuu!

EN

Owooooo!

PL

Tunelami

EN

By the Tunnels

PL

Siły krasnoludów i Sojuszu Północy zostały rozgromione, a klan Marbusa

połączył siły z mieszkańcami Gelu'Aben. W niedługim czasie udało się

opatrzyć rannych, pożegnać umarłych i nakarmić głodnych. Orkowa starszyzna

postanowiła wyciągnąć ze spiżarń ostatnie zapasy żywności i zorganizowano

wielką ucztę, na której gościem honorowym był właśnie Marbus. Radość

wszystkich trwała cały dzień. Jeden dzień, podczas którego udało się

zapomnieć o zimie, hordach nieumarłych i panoszącym się po północy Sojuszu.

EN

The forces of dwarves and Northern Alliance have been vanquished, and

Marbus' clan joined forces with residents of Gelu'Aben. Soon after that,

they managed to dress their wounds, say goodbye to the dead and feed the

hungry. The orcish elders decided to bring out the last supplies out of the

granaries and a great feast was hold, with Marbus as a honoured guest.

Everybody's happiness lasted the whole day. One day, in which they managed

to forget about the winter, the hordes of undead and about the Northern

Alliance running rampant.

PL

Dzień po uczcie zorganizowano naradę, która miała na celu zaradzić wszystkim

problemom, z którymi stykały się ostatnio klany orków. Zjawili się na niej

wszyscy, z którymi starszyzna miała jeszcze kontakt. Dumny, wielki niegdyś

naród orków nie mógł zapełnić nawet połowy miasta. Po ulicach błąkały się

kobiety, starcy i wychudzone dzieci. Tylko gdzieniegdzie można było spotkać

mężczyznę z bronią bądź goblina, który strugał strzały na kolejną bitwę.

Gelu'Aben zamieniało się w grób.

EN

One day after the feast, there was a meeting arranged, which's reason was to

solve all problems, which afflicted the orcish clans. Everybody with who the

elders were still in touch with, came along. A proud, once great nation of

orcs wasn't even able to fill half of the city. On the streets, women,

oldsters and attenuated children were wandering around. Only here and there

you could find a man with weapon, or a goblin, whittling arrows for another

battle. Gelu'Aben was becoming a grave.

PL

Na naradzie pojawiło się dwanaście osób: przedstawicieli klanów i

starszyzna. Każdy próbował narzucić innym swój punkt widzenia, a wszystkie

opierały się na jasnych założeniach: zostać w twierdzy i przeczekać. Tylko

Marbus sądził, że w ten sposób nie uda im się przetrwać. Uderzając w stół i

nawołując orków do porządku, udało mu się przekonać ich, że tutaj nie czeka

na nich nic, tylko śmierć. Gewold pierwszy sprzeciwił się Marbusowi:

ucieczka nie wchodziła w grę, bo dokąd mieliby uciekać?

EN

On the meeting, twelve people came along: clans' representatives and the

elders. Everybody tried to enforce his standpoint, and all of them based on

one clear concept: to stay in the fortress and wait out. Only Marbus though,

that this way the won't survive. After slamming his hand on the table and

putting orcs in order, he managed to convince them, that all what awaits

them here is death. Gewold was the first person to object Marbus: escape

isn't an option, because where are they supposed to go?

PL

I tutaj odezwali się starsi: istniała opuszczona twierdza na wschodzie, za

górami. Mieściła się ona na owianych tajemnicą Polach Kalindorskich. Miały

się tam znajdować starożytne orkowe pisma, które traktowały o tym, jak

przetrwać taką apokalipsę. Całość tego planu wydawała się opieraniem swoich

działań na bajkach i mitach, jednak w obecnej sytuacji nikt nie mógł

wymyślić lepszego rozwiązania. Nikt też nie mógł wpaść na to, jak przedrzeć

się przez góry.

EN

And then the elders spoke up: there was an abandoned fortress in the east,

over the mountains. It was situated on mysterious Kalindoran Fields. There

are supposed to be ancient orcish writings over there, which contain

knowledge about how to survive such apocalypse. The whole plan seemed to be

based on tales and myths, but in current situation no one could come up with

a better solution. Also, nobody could figure out how to get through the

mountains.

PL

Marbus, który już powziął decyzję o dostaniu się na Pola Kalindorskie,

zaproponował, by zaprowadzić orków krasnoludzkimi tunelami. Choć Gelu'Aben

znajdowało się tylko kawałek drogi od nich, żadne z orków od lat nie

przekraczał progu wykutych przez krasnoludy jaskiń. Wojownicza niegdyś rasa

zaczęła bać się potęgi, jaką stałą się Knalga.

EN

Marbus, who already decided to get on the Kalindor Fields, proposed to lead

orcs through the dwarven tunnels. Although Gelu'Aben was within a stone's

throw from them, no orc has crossed the enterance of dwarvish caverns for

years. Once a warlike race, started to fear the power which Knalga has

became.

PL

Podjęto głosowanie, które miało zadecydować o przyszłości wszystkich klanów.

Siedem z dwunastu osób zgodziło się na to, by ruszyć tunelami. Ta sama

siódemka podjęła też decyzję o tym, by Marbus został nowym Wielkim

Suwerenem. Gewold siedział w ciszy: był przeciwny obu tym decyzjom.

EN

A voting was started to decide about the future of all clans. Seven out of

twelve agreed to go through the tunnels. The same seven has also agreed,

that Marbus will become the new Great Suverein. Gewold was sitting in

silence: he was oppose to both these decisions.

PL

Następnego ranka Wielka, Zjednoczona Horda pochwyciła pochodnie i poczęła

podpalać miasto. Po zaledwie godzinie, wspaniałe niegdyś Gelu'Aben zamieniło

się w ruinę. Nie było już powrotu: tylko elfowie w lasach i żołnierze

Sojuszu oglądali, jak czarny dym unosił się nad miastem. Miał się unosić

jeszcze długo, zaczadzając tych, którzy spróbowali w tym czasie zbliżyć się

do miasta. Marbus zaś powziął sztandar Wielkiego Suwerena i pierwszy wstąpił

pod ziemię, prowadząc swoich braci w mroki krasnoludzkich tuneli.

EN

The next morning, the Great United Horde grabbed their torches and emblazed

the city. After just one hour, once a great Gelu'Aben became a ruin. There

was no return: only elves in the forests and soldiers of Northern Aliance

watched, how black smoke furled upwards the city. It was to do so for a long

time, asphyxiating these, who would approach the fortress. Meanwhile, Marbus

took the Great Suvereign's banner and as the first descended beneath the

ground, leading his brothers into the darkness of dwarven tunnels.

PL

Orkowie

EN

Orcs

PL

Krasnoludy

EN

Dwarves

PL

Dzikie stworzenia

EN

Hostile creatures

PL

Przedostań się przez jaskinie

EN

Get through the caverns

PL

Horda Marbusa wkroczyła w końcu w ciemne i wilgotne korytarze krasnoludów.

Ostatni z orków: starcy i kobiety, które wlokły za sobą niewielkie wózki z

dobytkiem i pożywieniem, a także nieliczne zwierzęta hodowlane, takie jak

kozy i kurczaki, zostawili za sobą blade światło poranka. Od teraz ich drogę

miały rozświetlać jedynie pochodnie oraz fosforyzujące grzyby, które rosły

tu i ówdzie, roztaczając brzydki, kwaskowaty zapach. Tak zaczęła się ich

droga przez głębiny.

EN

At last, Marbus's horde strided into the dark and dump dwarven corridors.

Last of the orcs: oldsters and women, who dragged little carts with

belongings and food, as well as a small livestock, such as goats and

chickens, left behind the pale light of dawn. Now, their path would only be

brighted by torches and phosphorescing fungi, which grow here and there,

effusing a nasty, acrid smell. That's how their journey through the deeps

begins.

PL

Fuj! Te grzyby śmierdzą tak strasznie, że nawet nasze wargi zaczynają

skomleć. Zaczynam wątpić w sens tej wyprawy, Marbus. Idziemy już od kilku

godzin, a tunele stają się coraz ciaśniejsze.

EN

Yuk! These mushrooms stink so terrible, that even our wargs start to yelp. I

start to doubt in the point of our journey, Marbus. We are already going for

few hours, and the tunnels are becoming narrower.

PL

Grzyby śmierdzą i bolą. Bolą w brzuch. Ja zjeść ich dużo i teraz wymiotować.

EN

Shrooms stink and hurt. Hurt in belly. I eaten too much and now vomit.

PL

Ta odmiana grzybów nie powinna cuchnąć... Zdaje się, że nawet tutaj, pod

ziemią, natura zaczyna odczuwać skutki tego, co dzieje się na powierzchni.

Patrzcie więc dobrze, orkowi wojownicy! To najlepszy dowód na to, jak silny

jest upiór, który panoszy się po tych ziemiach.

EN

This type of mushrooms shouldn't stink... It looks like even here, beneath

the ground, nature starts to feel the results of what is happening on the

surface. Thus take a good look, orcish warriors! This is the best evidence

of how strong is the ghost, who runs rampant on these lands.

PL

Uspokój się, Gewoldzie, albo uznam, że na starość zaczynasz robić się

zrzędliwy. Nie ma już dla nas drogi powrotnej- musimy iść naprzód.

EN

Calm down, Gewold, or I will deem that you are becoming crusty due to the

old age. There is no way back for us - we must move forward.

PL

Przyznam jednak, że i ja czuję niepokój, kuzynie. Nie chodzi tylko o same

tunele, ale też brak jakichkolwiek oznak krasnoludów. Sądziłem, że na drugą

stronę gór będziemy musieli przedrzeć się po trupach, mając przy tym

dokładnie wytoczoną ścieżkę. Jeśli się tutaj zgubimy, ani gwiazdy, ani

wiatr, ani wilki... Nic nie pokaże nam drogi.

EN

I must admit, however, that I feel unease as well, cousin. And it's not just

about the tunnels, but about the lack of any traces of dwarves. I believed

that we will force our way to the other side over their corpses, having a

precisely determined path. If we get lost here, then neither starts, nor

winds, nor wolves... Nothing will show us the way.

PL

Trolle lata i wieki żyły w takich miejscach. Ja i moi synowie wiemy, jak iść

w ciemność, by znaleźć drogę. Gdy się zgubicie, poprowadzimy.

EN

Trolls been living here for years and ages. I and my sons know, how to walk

in gloom, to find way. When you get lost, we will lead.

PL

Czyżby moje ślepe oczy widziały więcej, niż wasze? Widzące? Wiedzcie, że mój

lud nie obawia się ciemności tego miejsca. Znajdziemy drogę, choćbyśmy mieli

wezwać naszych przodków na pomoc! I przodków naszych przodków! I przodków

przodków naszych przodków również!

EN

Can it be, that my blind eyes saw more, than yours? Seeing? You see, my kin

isn't afraid of the darkness of this place. We will find a way, even if we

will have to call our ancestors for assistance! And the ancestors of ours

ancestors! And the ancestors of our ancestors' ancestors as well!

PL

Widzicie więc? Nie mamy się czego obawiać. Odkąd Ci nieumarli pojawili się

na północy, czuję, jakby jakaś tajemnicza siła prowadziła nas za rękę. Choć

może jest to zabobon starych orczyc, wierzę w przeznaczenie. A naszym

przeznaczeniem nie jest śmierć w tym miejscu.

EN

You see, then? We have nothing to be afraid of. Since when these undead

appeared in the north, I feel like if an arcane force leadead us by the

hand. Although it might be old' orcsess' superstition, I believe in the

destiny. And death at this place isn't our destiny.

PL

Cisza! Uspokójcie zaraz te wargi! Słyszycie? To szumi rzeka.

EN

Silence! Calm down these wargs right now! Can you hear that? It's a sough of

a river.

PL

Dzięki przodkom! Uzupełnimy manierki i napijemy się do syta, jeśli okaże się

zdatna do picia. Możliwe też, że przy rzece znajdzie się jakaś krasnoludzka

osada, więc trzymajcie miecze w pogotowiu.

EN

Thank forefathers! We will replenish our canteens and drink to our's fill,

provided the waters is drinkable. It's also possible, that by the river will

be found a dwarven settlement, so have yours swords ready.

PL

Naprzód, moi wojownicy! Poruszajcie się sprawnie i cicho. Nie rozdzielajcie

się jednak: nie wiadomo, jakie niebezpieczeństwa czekają nas w tych tunelach.

EN

Onward, my warriors! Move defty and quietly! Don't split up, however - we

don't know, what dangers will await us in these tunnels.

PL

Zastanawia mnie, jakie prymitywy żyją w tych podziemiach... Ta kamienna

wioska wcale nie przypomina krasnoludzkiej...

EN

I wonder what primitives are living beneath the grounds... This stone

village doesn't look dwarven at all...

PL

To nie jest robota karłów! To robota silnych trolli! Nasza architektura być

gustowna i wyszukana, prawda?

EN

This not dwarf work! This strong trolls' work! Our architecture is stylish

and sophisticated, is it not?

PL

Trudno zaprzeczyć. Wygląda uroczo.

EN

Hard to deny. It is charming.

PL

Aidala

EN

Aidala

PL

A cóż to, na przodków!? Chwyćcie za miecze!

EN

What's that, for the ancestors!? Grab yours swords!

PL

Trolle znają ten wygląd. Pod naszymi mostami, skąd bierzemy myto, tam często

one są. To nagi. Kobiety-węże.

EN

Trolls know the look. Under our bridges, where we take toll, there they

often are. They are nagas. Snake-women.

PL

Czyż nie mylą mnie zmysły? Jakże to możliwe, że dumna niegdyś rasa nag

osiadła pod ziemię? Pamiętam czasy, gdy nasze ludy tworzyły jedność,

władając bagnami i rzekami na całym kontynencie.

EN

Are the senses failing me? How is it possible, that once a proud race of

nagas settled under the ground? I remember times, when our kins made one,

ruling the swamps and rivers on the whole continent.

PL

Bądźcie pozdrowieni, synowie zachodu... A może powinnam rzec: synowie

północy? Imię Tej Osoby jest Aidala. To są zaś moje córy. Jestem ich matroną.

EN

Greetings, sons of the west... Or should I say: sons of the north? This

Person's name is Aidala. And these are my daughters. I'm their matriarch.

PL

Tfu... Od lat nikt z nas nie zobaczył żadnej z nag! Odłączyłyście się od

Hordy! Niektóre z was dołączyły nawet do Sojuszu Północy, mieszając się z

trytonami! Nie próbuj zaprzeczać, wężu!

EN

Yuk... For years, nobody has seen any naga! You split off from the Horde!

Some of you even tried to join the Northen Alliance, mating with tritons!

Don't try to contradict, snake!

PL

Gewold, do diabła! Przypominam Ci, że to ja jestem teraz Wielkim Suwerenem!

Milcz, gdy przychodzi do rozmowy z kimś, kto stanął na naszej drodze!

EN

Gewold, go to hell! I reminder You, that it's me who is the Great Sovereign

now! Be silent, when it comes to talking with someone, who got on our way!

PL

Spostrzeżenie Twojego kompana było trafne, synu północy. Większość mojej

rasy odwróciła się od tradycji i wierzeń starszyzny. Ta Osoba jednak nigdy

nie wyzbyła się swej dumy, nigdy nie zagasiła żalu i nienawiści, która

obfituje w jej sercu... A jednak... Ta Osoba nie mogła walczyć.

EN

Your companion's remark was spot-on, son of the north. The majority of my

race would turn their backs on our tradition and the elders' beliefs. This

Person, however, never got rid of her pride, never quenched the sorrow and

hatred, that abound in her heart... And yet... This Person couldn't fight.

PL

Opowiedz mi, co się stało, pani.

EN

Tell me, what has happened, lady.

PL

Niecały wiek temu starszyzna mego ludu zwołała Wielki Wiec, na którym

mieliśmy radzić, jak uchronić rasę Tej Osoby od klęski... Jednak na Wiecu

dopadły nas sidła zdrady. Młode, żyjące w najpłytszych wodach nagi

postanowiły zjednoczyć się z Sojuszem Północy i wyrżnąć zdecydowaną

większość rasy Tej Osoby. Ta Osoba walczyła zaciekle, zabijając wiele swoich

córek i sióstr, jednak nie udało się uratować starszyzny.

EN

Less than one century ago, elders of my kin called a great meeting, on which

we were supposed to debate, how to save This Person's race from defeat...

But on the meeting we faced a betrayal. Young nagas, living in the most

shallow waters, decided to join forces with the Nortern Alliance and

murdered the vast majority of This Person's race. This person fought

fiercely, killing many of her daughters and sisters, but she couldn't save

the elders.

PL

Zostałyśmy odcięte z moimi najbardziej zaufanymi córami... Droga do morza

była zamknięta. Na lądzie zaś czekali na nas kusznicy. Ta Osoba mogła zginąć

wielką, słuszną śmiercią. To jednak sprawiłoby, że nie byłoby już nienawiści

wśród nag i Sojuszu Północy. Krasnoludowie, elfowie, a nawet Wielkie

Królestwo Wesnoth... Wszyscy zaczęliby utożsamiać rasę Tej Osoby z czymś

dobrym. Z czymś, co wyzbyło się mroku i dołączyło do nich, by łowić perły,

pomagać żeglarzom i płynąć z delfinami.

EN

I got sealed off with my most trusted daughters... The road to the sea was

closed. And on land, crossbowmen were waiting for us. This Person could die

a great, rightful death... However, it would cause that there wouldn't be

any hatred between nagas and Northern Alliance anymore. Dwarves, elves and

even The Great Kingdom of Wesnoth... Everyone would start equating This

Person's race with something good. With something, that got rid of its

darkness and joined them, to hunt pearls, help sailors and swim with

dolphins.

PL

Ta Osoba nie mogła tego znieść! Ta Osoba musiała żyć, by nienawidzić. By dać

świadectwo mroku i zepsucia, Świadectwo Węża. Ta Osoba zebrała wszystkie

swoje córy i ruszyła w jedynym kierunku, gdzie mogła przetrwać: do jaskiń.

Tutaj więc, w mroku i ciemnościach, zaczęłyśmy składać skrzek, rosnąć w siłę

i czekając chwili, w której mogłybyśmy zadać śmiertelny cios naszym wrogom.

Ta Osoba sądzi, że ta chwila nadeszła.

EN

This Person couldn't stand that! This Person had to live, to hate. To give

testimony of the darkness and decay, Testimony of the Snake. This Person had

gathered its daughters and set off in the only dirrection where it could

survive - to the caves. So here, in the darkness and gloom we've started to

lay spawn, to grew stronger and wait for the moment when we could inflict

deadly blow to our enemies. This Person presumes this moment have approached

now.

PL

Twoja opowieść jest pełna pasji i mroku, pani... Wróg, który nas ściga, jest

jednak jeszcze mroczniejszy. Z radością powitam Ciebie i Twoje córki w

szeregach mojej armii.

EN

Your story is full of passion and darkness, my lady... The enemy that is

pursuing us is even darker yet. I will welcome You and Your daughters in my

ranks with joy.

PL

Przemyśl to jeszcze... Nie każdy, kto nie chce nas zaatakować, jest naszym

przyjacielem. Mogą kłamać. Mogą też wydać nasz przy pierwszej możliwej

okazji, dołączając do tych nag, które są już po stronie Sojuszu Północy.

EN

You should reconsider this... Not wanting to attack us does not make them

our friends. They may betray us in the first suitable opportunity, joining

that nagas, wchich are on the Northern Alliance side already.

PL

Sss... Zamilcz, orku... Zamilcz, albo sprawię, że zamilkniesz na wieki...

Jeśli trzeba, Ta Osoba złoży śluby. Ta Osoba przyrzeka na gwiazdy i węże, na

truciznę i miecze, na czarną i czerwoną krew, że służyć będzie waszemu

Wielkiemu Suwerenowi i odda się mu cała!

EN

Sss... Quiet, ork... Be quiet or I will make you silent for ages... If it is

needed this Person will make an oath. This Person swears on the stars and

snakes, on the poison and swords, on the blood of black and red that it will

serve your Great Sovereign and will give the whole of itself to him.

PL

Nawet w obliczu ostatnich wydarzeń muszę przyznać, kuzynie, że brzmi to

całkiem nieźle.

EN

Even in the face of the last events I must admit, my cousin, that it sounds

pretty nice.

PL

Cieszę się, że znów dopisał Ci humor, Kochan. Co zaś do nag... Niech więc

tak będzie. Od dzisiaj i wy jesteście moim ludem. Razem musimy wydostać się

z tych tuneli.

EN

I am glad that your humour is back, Kochan. As for the nagas... So be it.

From now on you are my people as well. Together we must work our way out of

this tunnels.

PL

Moje serce raduje się na wieść, że walczyć będziemy ramię w ramię z wodnymi

wężami. Ten kontynent nie wydał na świat istot równie zaciętych,

przepełnionych pasją i nienawiścią, które nie pozwoliły im odejść w ramiona

śmierci.

EN

My hearth is full of joy knowing, that we will be fighting together with the

water snakes. There are no creatures that are more stubborn, full of passion

and hate born by this continent. Those features caused them not to leave

this world into the cold hands of the death.

PL

Trolle lubią węże. Niech jest między nami przyjaźń.

EN

Trolls likes snakes. Let there is friendship between us.

PL

Wodzu mój... Pozwól mi udzielić Ci rady... Podziemne karły również odczuły

wpływ Złego Ducha, który pustoszy tę krainę. Są słabi... Możemy razem stawić

im czoło, pokonując ich. Jest jednak inne rozwiązani. Ich strażnicy są

nieliczni, a na większości korytarzy brakuje im wartowników. Możemy

niepostrzeżenie dotrzeć na wschód, jeśli będziemy iść ostrożnie.

EN

My Chieftain... Let me give you an advice... Underground midgets were also

influenced by the Evil Spirit that devastates this lands. They are weak...

Together we can face them and defeat them. But there is another way. Their

guards are few, there are none on most of the corridors. We can reach east

without being noticed if we will move carefully.

PL

To dobra rada. Osobiście wolałbym nie brać udziału w walkach: warunki

terenowe zdecydowanie im sprzyjają.

EN

That's a good advice. Personally I would rather not participate in the fight

- terrain is not suitable for that.

PL

Gadanie, Kochan! Potrzebujemy złota i zapasów, a w ich fortyfikacjach na

pewno znajdziemy tego wystarczająco! Nie zabijemy ich teraz, a oni wkrótce

wyjdą z jaskiń i zaatakują nas w najmniej odpowiednim dla nas momencie. Żeby

nie było wojny, musimy zaatakować ich pierwsi!

EN

Quit babbling, Kochan! We require gold and supplies and there should be

plenty in their fortifications! If we will not kill them now, they will

emerge from the caves and attack us in the least expected moment. To avoid

open war we must attack first!

PL

Wodzu mój, to nie wszystko. Ta Osoba wie coś więcej... Na północy, w

opuszczonych przez karły tunelach... Czuć stamtąd magiczne wibracje... Ja i

moje córy sądzimy, że może tam być ukryte coś, co mogłoby się okazać pomocne

w przyszłości. A może nawet mieć decydujące znaczenie w ostatecznym

rozrachunku.

EN

My chieftain, this is not everything. This Person knows more... In the

north, in the tunnels abbandoned by the midgets... I can feel magic

vibrations from there... Me and my daughters think, that there can be hidden

something that could prove useful in the future. It can even have the

deciding touch in the final encounter.

PL

Skarb! Trolle chcą ten skarb! My nie zapomnieć, że trollom wtedy było

dobrze, gdy mieć skarb!

EN

Treasure! Trolls want that treasure! We not forgot, that trolls were good,

when trolls had treasure!

PL

Również czuję coś magicznego... Jest tam tajemna, potężna siła... Ale inna

niż krasnoludzka. Wydaje mi się, że może mieć to coś wspólnego ze złem,

które ogarnia północ. Powinniśmy mieć tę rzecz.

EN

I also feel something magical... There is some arcane, powerful power... But

different, not dwarvish. I think it may have something in common with the

evil, that embraces the north. We should aquire this thing.

PL

Dziękuję wam wszystkim za rady. Aidalo... Cokolwiek postąpię, chcę mieć Cię

u swego boku. Bardzo cieszę się z tego spotkania. A teraz: w drogę!

EN

Thank you all for your advices. Aidala... Whatever I decide, I want you to

be at my side. I am really glad that we've met. And now - onward!

PL

Dotrzyj Marbusem do północnego krańca mapy

EN

Move Marbus to the northern edge of the map

PL

Giń, krasnoludzka poczwaro! To za wszystkich naszych wojowników, którzy

umarli z waszych rąk!

EN

Die, you dwarven monster! This is for all our warriors slain by your brethen!

PL

Ograbcie ich twierdzę, żołnierze! Jestem pewny, że mają tam mnóstwo złota i

zapasów!

EN

Loot their strongholds, soldiers! I am sure they have tons of gold and

supplies in there!

PL

Padł! Krasnoludy pierzchają do swoich nor! Odnieśliśmy tu cudowne zwycięstwo!

EN

He's fallen! Dwarves run to their holes! We've aquired this glorious victory!

PL

Mój miecz krzyczy z ekscytacji! Dobić pozostałych! Nie pozwólcie nikomu

przeżyć!

EN

My sword shouts of excitation! Slain the rest! Kill everyone, take no

prisoners!

PL

Ta Osoba cieszy się, że kolejna zemsta została dopełniona... Za złoto z ich

skarbców urośniemy w siłę...

EN

This Person is glad, that the revenge is complete... With the gold from

their treasuries we will grow stronger...

PL

Szybko, moja Hordo, do tych tuneli!

EN

Quickly, my Horde, to these tunnels!

PL

Co!? Mamy uciekać teraz, gdy już rozgorzała walka!?

EN

What!? We are fleeing now, after the battle has started!?

PL

Ta Osoba wreszcie mogła zanurzyć swoje ostrze w ciałach tych, których

nienawidzi! Czemuż więc mamy przerywać tę słodką dla Tej Osoby chwilę?

EN

This Person could dip her blade in the bodies of these, whom she hates! Why

do we have to interrupt such a sweet for This Person moment?

PL

Nie kłóćcie się ze mną! Ruszamy, wgłąb jaskiń! Pamiętajcie, że naszym celem

nie jest walka z krasnoludami, a przedostanie się na drugą stronę gór!

EN

Stop arguing with me! Move on, deeper into the cavern! Remember, that our

goal isn't a fight with dwarves, but getting into the other side of the

mountains!

PL

Nasi wrogowie już nie żyją. Odnieśliśmy tutaj piękne zwycięstwo. Martwi mnie

tylko fakt, że niedługo wszystkie okoliczne klany krasnoludów dowiedzą się o

tej masakrze. Zechcą zemsty.

EN

Our opponents are dead. We achieved a great victory over here. But I'm

worried that soon, all nearby dwarven clans will find out about this

massacre. They will seek revenge.

PL

To rzeczywiście może być wielkim problemem. Niemniej, nie jesteśmy w stanie

już temu zaradzić. Pozostaje nam jedynie zdać się na los i podążać dalej

naszą ścieżką, tak jak do tej pory.

EN

This indeed might become a big problem. Still, we aren't able to prevent it

anymore. All what's left for us is to count of the destiny and follow the

path, like we did so far.

PL

O czym wy mówicie!? Cieszę się, że rozgromiliśmy naszych przeciwników!

Powinniśmy otworzyć beczułki z piwem i świętować!

EN

What are you talking about!? I rejoice, that we vanquished our opponents! We

should open barrels of beer and feast!

PL

Ta Osoba sądzi, że nierozważnie byłoby zostawać tu dłużej. Powinniśmy raczej

ruszać jak najszybciej, by wydostać się z tych jaskiń.

EN

This Person thinks, that staying here would be irresonable. We should rather

move as soon as possible, to leave these caves.

PL

Zgadzam się z Twoimi słowami, Aidalo. Szykować się do wymarszu! Opuszczamy

to miejsce!

EN

I agree with Your words, Aidala. Get ready to march off! We are leaving this

place!

PL

Udało się. Żaden z krasnoludów nie zauważył naszego przejścia. Dobra robota,

towarzysze! Dalej, wgłąb jaskiń!

EN

We made it. None of the dwarves noticed out pass. Well done, companions!

Onward, into these caves!

PL

Cieszę się, że udało nam się uniknąć niepotrzebnej walki. Musimy oszczędzać

siły na ważniejsze starcia.

EN

I'm glad that we managed to avoid unneccessary fight. We must save our

forces for more important battles.

PL

Sss... Ta Osoba wolałaby ukrócić o głowę wszystkie karły, niż pozwolić im

żyć. Nienawiść do nich płonie w naszej krwi. Zrobimy jednak to, co konieczne.

EN

Sss... This Person would prefer to behead all of these dwarves, rather than

let them live. Hatred to them is burning in our blood. But we will do what

is neccesary.

PL

Na tysiąc beczek piwa i tonę wieprzowiny! To orkowie! Zadąć w rogi! Orkowie

atakują nasze ziemię!

EN

For one thousand barrels of bear and a ton of pork! These are orcs! Blow

into the horns! Orcs are attacking our lands!

PL

W rogi?! Natychmiast niech ktoś zacznie bić w bębny! Do ataku!

EN

Into the horns?! Somebody immediately start beating in drums! To the attack!

PL

Milcz, Gewoldzie! A teraz, moja Hordo, zacząć bić w bębny! Wyrżnąć ich!

EN

Silence, Gewold! And now, my Horde, start beating in drums! Slaughter them!

PL

Ta Osoba widzi, że rasa orków nie zmieniła się przez ten czas, w którym

widziała ją ostatnim razem.

EN

This Person sees, that orcish race hasn't changed since the last time she

saw them.

PL

Czuję jakąś dziwną energię w tym miejscu... Nie lękajcie się, jednak

stąpajcie ostrożnie! Kto wie, co czai się w ciemnościach?

EN

I feel some weird energy in this place... Do not be affraid but make your

steps carefully! Who knows what lurks in the darkness.

PL

Odejdźcie... Póki macie jeszcze taką możliwość...

EN

Be gone... Now, that you still have the chance...

PL

Ta Osoba czuje dreszcz. Tak więc demon, który zamieszkał te pieczary, wciąż

potrafi mówić!

EN

This person feels shivers. So the demon that lives in these caves can still

speak!

PL

Czemuż mnie nie słuchacie? Odejdźcie...

EN

Why are you not listening to me? Be gone...

PL

Tam... Właśnie tam Ta Osoba wyczuwa dziwną, starą magię.

EN

There... This is the place from where this Person feels the strange, old

magic.

PL

Na orkowe miecze i sto tysięcy goblińskich bękartów! Nieumarli!

EN

For the love of the orcish blades and the hatred of thousands of goblin

bastards! Undead!

PL

Nie... Ten duch nie należy do tych, które nękają północ, prawda? Kimże więc

jesteś?

EN

No... This ghost does not belong to those that harass the north, right? Who

are you then?

PL

Me imię jest... Nie... Nie jest ono istotne w opowieści, w której bierzecie

teraz udział... Wiedzcie tyle, że jestem duchem tego, który był przed wami,

wielkiego wodza orków, który żył w dawnych czasach... Odejdźcie...

EN

My name is... No... It is not important for the story, you are the part

of... All you must know is that I am the ghost of the one that was before

you - the great orcish chieftain that lived his life in the times of the

past... Be gone...

PL

Moi podwładni wykryli dziwną magię wokół Ciebie. A jesteśmy teraz w

sytuacji, w której przyda się nam każda magia. Uciekamy przed nieumarłymi,

którzy zaczęli panoszyć się na północy. Pomóż nam, jeśli możesz, duchu.

EN

My subordinates have detected strange magic aroud you. We are in the

situation in which we can use any magic to help us. We are running from the

undead that had started to harass the north. Help us, if you are able to,

ghost.

PL

Uciekacie...? Więc dumna rasa orków ucieka przed nieumarłymi duszami...?

Znów...

EN

Running...? So the pride orcish race runs from the undead souls...? Again...

PL

Znów? Ta Osoba myśli, że wiesz więcej, niż się zdaje. Czy to, co dzieje się

teraz na północy, działo się już wcześniej?

EN

Again? This Person thinks, that you know more than you seem to. Everything

that is happening now in the north - Had this happened earlier?

PL

. . .

EN

. . .

PL

Zaklinam Cię, duchu! Wiedz, że teraz to ja jestem Wielkim Suwerenem Hordy...

W mojej mocy jest Ci rozkazać. Odpowiedz nam!

EN

I beg you, ghost! Know, that I am the Great Souverein of the Horde now... I

have the power to command you! Answer us!

PL

Tak... To już miało miejsce... Ale nie tutaj, a na dalekim, dalekim

zachodzie... Gdy mroczny lud Wesfolk stanął przed nami, wyrywając nas z

krain bitewnych... Naszego pierwotnego świata, z którego zostaliśmy

przyzwani przez liczów...

EN

Yes... It had happened already... But not here. In the far, far west... When

the dark Wesfolk people stood in front of us tearing us out from our battle-

realm... Our primal world from which we were summoned by the liches.

PL

Zostały otwarte portale, którymi dostaliśmy się do tego świata... To jednak

nie koniec opowieści... Bowiem zostaliśmy zdradzeni... Władcy Liczów

zorientowali się, jak wielką potęgę stanowiliśmy... Nie mogli trzymać nas w

garści, póki istniały ich portale... By je zamknąć, użyli całej swojej

wiedzy i magii, jaką posiadali. Straszne i potężne były to czary, jakich nie

ma już na świecie i nie będzie, póki drugie słońce nie zaświeci nad

kontynentem.

EN

The old portals were opened, we used them to enter this world... This is not

the end of the story... We were betrayed... Lich Lords found out how

powerfull we are... They could not kept us in their grasp as long as their

portals were opened... They used all of their power and knowledge to close

them. Terrible and mighty were the spells that are on this world no more and

never will be again unless the second sun shines over the continent.

PL

Portale zostały zamknięte, a droga do naszej ojczyzny została nam odebrana.

Nim jednak to się stało, z naszego pierwotnego świata przybyło tu coś

jeszcze... Coś, czego imienia nie pamiętamy, a co sprawia, że ani sen, ani

jadło, ani kobieta... Nic nie jest w stanie zaspokoić pragnienia krwi, które

czujemy. To coś nawiedza teraz północ.

EN

Portals were closed and the way to our home was lost. Before it happened

there was something more that managed to get here from our wolrd... The name

of that thing is now forgotten but it makes the sleep, the food and even the

females unable to satisfy the lust for blood that we feel. This thing haunts

the north now.

PL

Pradawna jest twoja historia, duchu... Ta Osoba ośmiela się spytać... Jak

powstrzymać to, co się teraz dzieje?

EN

Ancient is the story of yours, ghost... This Person dares to ask... How can

we stop that what is happening now?

PL

Próbowaliśmy wielu rzeczy, by zawrócić niepowstrzymaną rzekę

przeznaczenia... Nic nie jest w stanie odmienić losu... Idźcie, precz!

Wystarczająco dużo już wam powiedziałem... Odejdźcie stąd i zgińcie wedle

własnego uznania!

EN

We've tried many things to turn the unstoppable river of the destiny

around... Nothing can change the faith... Go away! I've told you enough

already... Be gone and die as you like!

PL

Wynoście się stąd... Zostawcie przeszłość w spokoju...

EN

Get out of here... Leave the past alone...

PL

Moje ataki nie robią na nim większego wrażenia!

EN

My attacks do not impress him!

PL

Nie możecie mnie pokonać, żywotne istoty... Ja jestem bytem duchowym...

EN

You can't beat me, living beings... I'm a spiritual entity...

PL

Ja... Przegrałem...

EN

I... Lost...

PL

Może i jesteś duchem wielkiego wojownika i wodza, ale mimo wszystko, nadal

jesteś tylko duchem! A teraz powiedz nam, jak rozprawić się z nieumarłymi,

którzy panoszą się po północy?

EN

Maybe you are a ghost of a great warrior and chief, but in spite of all, you

still are but a ghost! And now tell us, how to deal with these undead, who

run rampart in the north?

PL

Skoro uważasz, że tobie się uda... Weź więc mój amulet... Może z nim

odmienisz... Losy... Swego ludu... Naszego ludu...

EN

If you think, that you will manage to do it... Then take my necklace...

Maybe with it you will change... The destiny... Of your people... Our

people...

PL

Spójrzcie! Sekretny tunel!

EN

Look! A secret passage has opened!

PL

To dziwny przedmiot... Pierwszy raz czuję coś takiego, gdy go zakładam...

Taki... Mistycyzm.

EN

This is a weird thing... When I put it on, it's the first time I feel

something like this... Such a... Mysticism...

PL

Mam tylko nadzieję, że nie będziesz mówić tak jak tamten duch. Urywane

zdania nie są w twoim stylu, kuzynie. Powinniśmy już ruszać dalej.

EN

I only hope that you won't talk like this ghost did. Broken sentences aren't

in your style, cousin. We should already move forward.

PL

Ta Osoba myśli, że Wielki Suweren powinien zatrzymać tę rzecz. Może okazać

się naprawdę wartościowa.

EN

This person thinks that the Great Suverein should keep this thing. It might

turn out to be really valuable.

PL

Naszyjnik z kłów

EN

Bonetooth necklace

PL

Naszyjnik zawiera inskrypcję w nieznanym języku. Zapewnia posiadaczowi +20%

odporności na każdy rodzaj obrażeń.

EN

This necklace contains an inscription in unknown language. It grants the

wearer +20% resistance to all sources of damage.

PL

Zawołajcie tu Wielkiego Suwerena! Powinien to wziąć...

EN

Call the Great Suverein over here! He should take it...

PL

Jęczmień, zostaw!

EN

Barley! Leave it!

PL

Auu!

EN

Owww!

PL

Hau, hau!

EN

Warf warf!

PL

Zostaw... O nie, pogryzł go!

EN

Leave it... Oh no, he has bitten it!

PL

Zdaje mi się, że amuletowi nic się nie stało. Patrzcie! Futro Jęczmienia

świeci nowym blaskiem!

EN

It looks like nothing has happened to the medalion. Hey, take a look!

Barley's fur is shining!

PL

Gryz amuletu z kłów

EN

Bite of a bonetooth necklace

PL

Twój wilk zyskał właśnie +10% odporności na każdy rodzaj obrażeń!

EN

Your wolf just gained +10% resistance to all sources of damage!

PL

Ta Osoba zwie się Aidala... Chcesz złożyć ze mną skrzek?

EN

This Person's name is Aidala... Do you want to spawn with me?

PL

Ten dialog został tu umieszczony przez twórców. Tak naprawdę nagi nie

składają skrzeku.

EN

This dialogue was placed here by the autors. Actually, nagas do not spawn.

PL

Czuję od tego dziwną magię... Niech Wielki Ork zajmie się tym przedmiotem.

EN

I feel a weird magic in this thing... May the Great Orc take care of it.

PL

Ta rzecz nie dla trollów. My zawołać mądrego orka.

EN

This thing not for trolls. We call smart orc.

PL

Amulet magiczny... Dziwna to rzecz... Niech przywódca Hordy ją zabierze.

EN

Magical necklace... A weird thing it is... Shall the leader of the Horde

take it.

PL

Sio! Wynoś się! Ehh... Czego jak czego, ale nietoperzy się tutaj naprawdę

nie spodziewałem.

EN

Eww! Get out! Of all the things, I really didn't expected bats to be here.

PL

Jezioro Krwi

EN

Lake of Blood

PL

Wielka Horda nie została przyjęta ciepło przez siły krasnoludów, jednak

razem z pomocą nag, udało im się odeprzeć ataki wroga i przedrzeć się do

centralnej części jaskiń. Wężowe kobiety okazały się nieocenione, gdy

przychodziło przedzierać się przez zalane podziemne przejścia bądź szukać

alternatywnej drogi przez podmokłe tereny. Kobiety te były tajemnicze,

zabójcze, a w ich ruchach i sposobie bycia można było dostrzec coś

mistycznego, co fascynowało poszczególnych orków, a innych napełniało lękiem.

EN

The Great Horde did not receive a warm welcome from the dwarven forces.

Still, with the help of the nagas, they were able to repulse enemy attacks

and force their way to the central part of the caves. Snake women proved to

be irreplaceable when there was a need to wade through the flooded

underground passes or to look for an alternative way through the marshy

grounds. Those women were mysterious, deadly, their every movement and their

way of being was filled with something mistical, which fascinated some orcs

and put fear in hearts of others.

PL

Sam Marbus spędzał coraz mniej czasu wśród swoich towarzyszy, skupiając

wokół siebie niewielką grupkę doradców i najznamienitszych wojowników, a

także tych nielicznych, którzy zapoznali się z kulturą i filozofią

krasnoludów. Mieli oni za zadanie wybierać takie drogi, by unikać spotkań z

o wiele bardziej licznymi siłami nieprzyjaciela.

EN

Marbus himself had been spending less nad less time with his companions,

instead he had gathered around himself a small group of advisors, greatest

warriors and those, who familiarized themselves with the culture and

philosophy of dwarves. Their task was to choose safe ways, to evade

encouters with the much stronger enemy forces.

PL

Mroki tych miejsc nie wpływały dobrze na relacje międzyklanowe. Kilka razy

zdarzyły się poważniejsze bójki, zginęli orkowie. Prowodyrów szybko

wytropiono i postawiono przed Wielkim Suwerenem, który za radą Gewolda

skorzystał z praw wojennych i nakazał ich powiesić. Następnie nagi

pociągnęły ciała wgłąb podziemnych rzek, gdzie przykryto je kamieniami. Taka

śmierć była największą hańbą dla orka i jego rodziny. Po tym incydencie

Horda nie walczyła już miedzy sobą.

EN

Gloom of this place was having a grim impact on the clan relations. Few

serious fights took place, some orcs died. Culprits were quickly tracked and

judged by the Great Souvereign, who adviced by Gewold, decided to benefit

from the laws of war and hanged them. After that, nagas dragged the bodies

into underground rivers, then covered them by rocks. Such death was the

biggest possible dishonor for an orc and his family. Knowing the price of

disloyality. the Horde did not have any more internal struggles from then on.

PL

Osłodą tych ponurych dni stała się dla Marbusa Aidala, zawsze wiernie

służąca mu radą i rozmową. Wcale nie cieszyło to jego doradców, którzy wciąż

nie darzyli nag sympatią i bali się ich stylu życia. Coraz mniej osób miało

jednak wpływ na decyzje Wielkiego Suwerena, który z dnia na dzień wydawał

się starszy i surowszy. Wędrówka przez podziemia wpływała w ten sposób na

większość orków.

EN

In these grim days Aidala proved to be a real solace for Marbus. She was

always ready to give him an advice or lend an ear when he just needed to

talk. It was unacceptable for some of the advisors who still didn't trust

the nagas and were affraid of their way of being. Hower, with the days

passing, less and less people had an influence on the Great Souvereign's

decisions, who in their eyes was becoming older and more rigorous every day.

The journey through the undergrounds had such influence on most of the orcs.

PL

Wreszcie nadszedł dzień, w którym wędrowcy poczuli na twarzach powiew

świeżego powietrza. Dotarli do podziemnego jeziora, które oddzielało ich od

wyjścia z jaskiń. Wszyscy wiedzieli jednak, że to właśnie w takich miejscach

najchętniej osiedlają się krasnoludy. Choć zagrożenie nie było jeszcze

widoczne, Marbus rozkazał chwycić za broń.

EN

Finally, the day has came in which the wanderers could feel the fresh breeze

on their faces. They have reached an underground lake that was the last

thing separating them from the caves' exit. However, everyone knew that in

places like these dwarves very often set their settlements. Even without any

proof of the danger ahead, Marbus ordered to prepare weapons.

PL

Potwory

EN

Monsters

PL

Postrach z jeziora

EN

Monster from the Lake

PL

Nietoperze

EN

Bats

PL

Ta Osoba czuje zapach słońca... Zapach słońca i traw... I ciepłych wód,

które wpływają do mórz i oceanów... Już niedaleko jest wyjście.

EN

This Person feels the smell of the sun... The smell of the sun and of the

grass... and warm waters, which run down to seas and oceans... Our way out

is nearby.

PL

Nareszcie wyjdziemy z tych przeklętych jaskiń! Rozpalimy ognisko, upieczemy

zwierzynę i wyprawimy huczną biesiadę!

EN

Finally we will be able to leave these damned caves! We will light the fire,

roast some animals and arrange a noisy feast!

PL

Obawiam się, że biesiada będzie musiała zaczekać. Wciąż znajdujemy się na

terenach krasnoludów. Musimy uważać na to, co robimy. Aidalo, mogłabyś

sprawdzić dla nas to jezioro? Nie chciałbym, żebyśmy wpadli w pułapkę tuż

przed wyjściem z tego miejsca.

EN

I am afraid that the feast will have to wait. We are still on the dwarven

grounds. We must be careful about what we do. Aidala, could you scout the

lake for us? I would prefer not to walk into an ambush right before leaving

this place.

PL

To złe wody... Czai się w nich śmierć. Śmierć w skórze bestii. Ta Osoba

radzi, by nie zapuszczać się w głębiny.

EN

These waters are evil... Death lurks in them. Death in the form of a beast.

This Person advices not to venture into the deeps.

PL

Muszę przyznać, że choć byłem sceptycznie nastawiony do tych stworzeń, w

gruncie rzeczy okazały się nieocenione. Bardzo trudno byłoby przejść przez

te jaskinie bez nich.

EN

I must admit that although I was sceptic at first, now I see that these

creatures proved to be invaluable. It would be really hard to pass these

caverns without their help.

PL

Masz rację, kuzynie. Wiele Ci zawdzięczamy, Aidalo. Tobie i Twoim córkom. Co

zaś tyczy się jeziora, nie wchodźmy do wody, póki nie zostaniemy do tego

zmuszeni. Ominiemy je, a później raz na zawsze wydostaniemy się z jaskiń!

EN

You are right, cousin. We are in your debt, Aidala. In yours, and your

daughters’. As for the lake, do not enter the waters unless you have no

other choice. We will bypass it and then be on our way out of the caves!

PL

Do jasnej... Orkowie! Cała armia orków! Zawiadomić przywódcę!

EN

In the name of... Orcs! A whole army of orcs! Send word to the commander!

PL

Tyle by było z naszego unikania walki. Dobrze się stało, na pewno mają sporo

mięsa na ucztę. Nie wspominając o piwie.

EN

There goes our avoiding of a battle. It is good though, they must have a lot

of meat for our feast. Not mentioning the beer.

PL

Nie sądźmy pochopnie... Pamiętajmy o tym, że Sojusz Północy ma w swojej

armii orków. Możemy się za nich podać, by przejść na drugą stronę jaskiń.

EN

Do not make haste opinion... Remember that the Northern Alliance recruits

orcs into their army. We can pass off them, to get to the other side of the

caves.

PL

Kogo niesie pod mury mojej fortecy? Czego szukacie w podziemiach, orkowie?

EN

Whose feet make such noise under the doorsteps of my fortress? What are you

looking for in the undergrounds, orcs?

PL

Co powinienem zrobić?

EN

What should I do?

PL

Powiedzieć, że należysz do Sojuszu Północy i musisz przedostać się przez te

tunele

EN

Tell them that you belong to the Northern Alliance and need to pass through

these tunnels

PL

Pokój wam! Jesteśmy członkami Sojuszu Północy. Musimy przedostać się na

drugą stronę tych gór. Pomożecie nam?

EN

Peace upon you! We are members of the Northern Alliance. We need to get to

the other side of the mountains. Can you help us?

PL

Pokój! Nie uwierzę wam jednak od razu... Zazwyczaj zdarzało się tak, że

Sojusz Północy wysyłał jednego z ludzkich emisariuszy razem z orkami, żeby

nikt nie miał wątpliwości, po której stronie jesteście. Gdzie wasz

emisariusz?

EN

Peace on you! Yet I must be assured that you are telling the truth...

Usually the Northern Alliance would send a human emissary with orcs, so

there is no doubt about their allignment. Where is your emissary?

PL

Koniec tej maskarady! Do ataku, moi orkowie!

EN

Enough of this mascarade! To arms, my orcs!

PL

Nasz emisariusz zginął podczas misji.

EN

Unfortunately our emissary perished during our mission.

PL

Bardzo ciekawa wymówka... Ale skoro mieliście emisariusza, musieliście też

wiedzieć, przez ziemie jakich klanów będziecie przechodzić. Zadam wam teraz

kilka pytań. Sprawdzimy, czyście z Sojuszu Północy!

EN

Pretty handy excuse... However, if you say you were traveling with the

emissary, you must know which clan this grounds belong to. Now I will ask

you few questions. Let us see if you really are from the Northern Alliance!

PL

Jak nazywa się największy bohater naszego klanu?

EN

What is the name of the greatest hero of our clan?

PL

Torlof Gromowładny

EN

Thundering Thorlof

PL

Jaki jest najznamienitszy taniec naszego klanu?

EN

What is the most known dance of my people?

PL

Dzikie Pogo Śmierci

EN

Wild Death Pogo

PL

Balet Jeziora Krasnoludzicy

EN

Lake of the Dwarven Lady Ballet

PL

Słynna Polka Wyrwinóżka

EN

Famous Leg Tearer Polka

PL

Tango Czerwonej Brody

EN

Red Beard Tango

PL

Jak nazywa się nasz rodzimy trunek?

EN

What is the name of our national drink?

PL

Krwista nalewka z pajęczych jagód

EN

Bloody Tincture from the spider berries

PL

Ostatnie pytanie! Kiedy, według naszych mędrców, ma nastąpić koniec świata?

EN

Last question! When, according to our wise, will come the end of the world?

PL

W 2013 roku, jak przepowiedział Klan Majów.

EN

2013 as the Maya clan predicted.

PL

Podczas bitwy Rags nars Krasnals na końcu czasów.

EN

During the Rags nars Dwarves battle at the end of the time.

PL

Z nadejściem Czterech Jeźdźców Gryfa.

EN

With the coming of the Four Griphon Riders.

PL

Wspaniale, zatem jesteście z Sojuszu Północy!

EN

Indeed you are a part of the Alliance!

PL

Chwała niech będzie Sojuszowi Północy! Pomogę wam, a jakże. Wyjście stąd nie

będzie jednak proste, gdyż tutejsze jezioro jest oblężone przez głębinowe

potwory, zaś w rozgałęzieniach tuneli drzemie wiele nietoperzy i innych

bestii. Razem na pewno damy im radę.

EN

Praised be the Northern Alliance! I will help you. Walking out of here will

not be so easy, because of monsters of the deep, dwelling in this lake. Not

to mention the giant bats and other beasts. However, together we will

definitely manage it.

PL

Marbus, skąd Ty...?

EN

Marbus, how did you...?

PL

Metoda prób i błędów, kuzynie.

EN

Trial and error, my cousin.

PL

Po wybuchu Krasnoludzkiej Kuźni Runicznej.

EN

After the explosion of the Dwarven Rune Smithy.

PL

Żelazna północnica

EN

Iron Maden with the Beard

PL

Piwo \

EN

'Dwarf in Love' Beer

PL

Spirytus na zakwasie

EN

Sourdough Spirit

PL

Tales Ognioręki

EN

Tales the Flaming Hand

PL

Torlof Wisiworek

EN

Torlof the Hanging Sack

PL

Tales Miękkie Jajo

EN

Tales the Soft Ball

PL

Aidala jest naszą emisariuszką.

EN

Aidala is our emissary.

PL

Ta Osoba będzie mówić w imieniu chwalebnego Sojuszu Północy! Pozdrawiamy

was, zacne krasnoludy i prosimy o pomoc w przebyciu tejże drogi...

EN

This Person will speak in the name of glorious Northern Alliance! We salut

you, noble dwarves, and ask for your assisstance in crossing this way...

PL

Jesteś nagą... Dziwię się, że wybrano na emisariuszkę właśnie Ciebie...

Jednak od dawien dawna nie widziano was walczących u boku Hordy. Co się

stało, że teraz należycie do Sojuszu Północy?

EN

You are a... naga. Wicked weird is the fact that you were chosen as the

emissary... But it is been a damn long time since you were fighting along

the Horde. What happened that made you join the Northern Alliance?

PL

Moja rasa wreszcie zrozumiała swoje błędy... Chcąc je odkupić, wybraliśmy

ścieżkę prawości. Od niedawna jesteśmy praworządną nacją, tak jak orkowie.

Nasze rasy od wielu lat działały razem. Sojusz, chcąc odnowić dawne taktyki

Hordy i poznać naszą wspólną kulturę, scalił nasze szeregi w jedno. Twoi

bracia pomogli nam dojść aż tutaj. Co uczynisz Ty?

EN

My race finally understood the mistakes of the past... To redeam ourselves

we've chosen the path of the righteousness. For a time now we have been a

lawful nation, like the orcs. Our races cooperated for many years. The

Alliance wanted to renew the old Horde tactics and learn our common culture,

so it merged our ranks together. Your brethen assisted us on our way here.

What will you do?

PL

Chwała niech będzie Sojuszowi Północy! Pomogę wam, a jakże. Wyjście stąd nie

będzie jednak proste, gdyż tutejsze jezioro jest oblężone przez głębinowe

potwory, zaś w rozgałęzieniach tuneli drzemie wiele nietoperzy i innych

bestii. Razem na pewno damy im radę.

EN

Praise the Northern Alliance! I will help you! Walking out of here will not

be easy thou, because of the damn monsters hiding in the deep. Not to

mention the giant bats and other beasts. Yet, we should be able to have some

fun sharpening our blades on their backs. We will show you the way.

PL

I ja tak myślę, przyjacielu. Aidalo... Dziękuję Ci. Znowu.

EN

My thoughts are the same, my friend. Aidala... Thank you. Again.

PL

Krull Skała jest naszym emisariuszem.

EN

Krull the Rock is our emissary.

PL

Ja być wielka emisariusz! Ja być polityk! Słuchać się trolli!

EN

Me is the giant emissary! Me be diplomat! You listen to trolls!

PL

Trolle od lat są naszymi największymi wrogami w tych tunelach! Nie uwierzę,

że ktoś taki mógł zostać emisariuszem Sojuszu Północy!

EN

Trolls are our biggest enemies in these caves! I refuse to believe someone

like that could be chosen to be an emissary of the Northern Alliance!

PL

Głupi karle! Karzeł uwierzy, gdy otworzymy mu głowę!

EN

Stupid midget! He will believe, when we open his head!

PL

Emborgi'tarasz jest naszą emisariuszką.

EN

Emborgi-tarash is our emissary.

PL

Witajcie krasnoludowie! Chylę głowę przed wspaniałością i długowiecznością

waszego rodu. Rada jestem, że znów przyszło mi oglądać wspaniałości waszych

miast, korytarzy i kopalń.

EN

Hail, dwarves! I bow before the greatness and longevity of your people. I am

glad to be able to see the greatness of your cities, corridors and mines

again.

PL

Ja także jestem rad, że was widzę. Orkowie, jaszczury i nagi... Wyglądacie

razem tak, jakby zebrała się sama Wielka Horda.

EN

Then I am also glad to see you. Orcs, lizards, nagas... Together, you look

almost like the Great Horde is assembled again.

PL

Bo w istocie tak się stało... Horda zrozumiała swoje błędy... W obliczu

zagrożenia, które pojawiło się na północy, wszyscy jesteśmy równi, moje

dziecko... Nie ma sensu dalej ze sobą walczyć. Pozwólcie nam przejść.

EN

Because it is indeed... The Horde understood it's mistakes... In the face of

the danger that emerged from the north we are all equal, my child... There

is no wisdom in fighting anymore with each other. Let us pass.

PL

Ja... I tak mam za mało wojowników, by was powstrzymać... Nie wiem, jak

udało wam się przedostać aż tutaj... Niech tak będzie. Możecie iść dalej,

jednak jeśli podejdziecie do granic naszych włości bądź zaatakujecie nas,

odpowiemy orężem.

EN

I... I don't have enough warriors to stop you anyway... I have no idea how

did you manage to find your way here... So be it. You may pass, but mark my

words - If you attack us or even get close to my fortress, we will fight.

PL

Cieszę się, że pomimo różnic, które nas dzielą, wciąż możemy odnaleźć

wspólny język wewnątrz naszych serc. To ważna lekcja dla naszych ludów.

EN

I am glad that despite of our differences we are still able to find a common

tongue inside of our hearts. It is an important lesson for our peoples.

PL

Jęczmień jest naszym emisariuszem, to magiczny wilk.

EN

Barley is our emissary, it is a magical wolf.

PL

Magiczny wilk? Zobaczmy...

EN

Magical wolf? Let us see...

PL

Stwierdzam, że ten wilk jest bardzo magiczny. Powinniśmy ich przepuścić.

EN

I find this wolf to be very magical. We should let them pass.

PL

Jeśli nasz nadworny Runmistrz tak uważa, nie mam zamiaru się z nim spierać!

EN

If my own Runemaster says so, there is no need to argue!

PL

Jęczmień... Dobry z Ciebie piesek.

EN

Barley... you are a good puppy.

PL

Stwierdzam, że ten wilk nie jest ani troszkę magiczny! To oszustwo mające na

celu wywabienie mnie i zamordowanie, gdy jestem tutaj sam!

EN

I find that there is no magic in this animal! It was all a plot to lure me

out and kill me! Help me brothers!

PL

Powiedzieć, że jesteś przywódcą Wielkiej Hordy i przedostaniesz się przez te

tunele siłą

EN

Tell them that you are the leader of the Great Horde and will force your

pass through these tunnels

PL

Moje imię to Marbus. Jestem Wielkim Suwerenem swojego ludu i zamierzam

przejść przez te podziemia.

EN

The name is Marbus. I am the Great Souvereign of my people and I will pass

through this underground.

PL

A więc Horda znów się zebrała? Choć mam niewielu żołnierzy, stawimy wam

opór! Dalej, bracia! Niech nasze korytarze spłyną krwią orkowych psów!

EN

So the Horde has gathered again? I may have few soldiers but mark my words -

your journey ends here! Come, brothers! Make this corridors flood with the

blood of orcish dogs!

PL

Oszustwo! Do broni, moi bracia! Niech poleje się krew orków.

EN

Imposture! To arms, my brothers! May the orcish blood flow.

PL

PLACEHOLDER - SCENARIUSZ 08

EN

Scenario 08 - placeholder name

PL

PLACEHOLDER - SCENARIUSZ 09

EN

PLACEHOLDER - SCENARIO 09

PL

Elfy

EN

Elves

PL

Elf

EN

Elf

PL

Uciekaj!

EN

Flee

PL

Sprawdźmy to.

EN

Let's check that out.

PL

!!!

EN

!!!

PL

PLACEHOLDER - SCENARIUSZ 10

EN

PLACEHOLDER - SCENARIO 10

PL

Krasnoludy

EN

Dwarf

PL

Pokonaj przywódców wroga

EN

Defeat all enemy leaders.

PL

PLACEHOLDER - SCENARIUSZ 11

EN

PLACEHOLDER - SCENARIO 11

PL

Auuuuu!

EN

Owoooooo!

PL

Wybieram...

EN

I choose to...

PL

PLACEHOLDER - SCENARIUSZ 12A

EN

PLACEHOLDER - SCENARIO 12A

PL

Pokonaj przywódców wroga

EN

Defeat all enemy leaders

PL

PLACEHOLDER - SCENARIUSZ 012B

EN

PLACEHOLDER - SCENARIO 12B

PL

Nieumarły Dowódca

EN

Undead Leader

PL

Orkowa Witalność: +8 Punktów życia

EN

Orcish Vitality: +8 Health

PL

Witalność Niszczyciela: +14 Punktów życia

EN

Juggernaut's Vitality: +14 Health

PL

Wzmocniona Zbroja: +10% Odporności na obrażenia sieczne, kłujące i obuchowe

EN

Reinforced Armor: +10% Blade, pierce and impact resistance

PL

Orkowa Brutalność: +3 Punkty życia, +2 Obrażenia wręcz

EN

Orcish Brutality: +3 Health, +2 Melee damage

PL

Dziki i Bezlitosny: +3 Punkty Życia, +1 Cios wręcz

EN

Savage and Ruthless: +3 Health, +1 Melee strikes

PL

Bezwzględny Strzelec: +4 Punkty życia, +2 Obrażenia z dystansu

EN

Merciless Aim: +4 Health, +2 Ranged damage

PL

Niewybaczający: +4 Punkty życia, +2 Obrażenia z dystansu, Strzelec wyborowy

EN

Unforgiving: +4 Health, +2 Ranged damage, Marksman

PL

Trenowany w Łowach: -6 Punktów życia, +1 Punkt ruchu

EN

Trained in Hunting: -6 Health, +1 Movement point

PL

Najlepszy Łowca w Klanie: +1 Punkt ruchu

EN

Best Hunter in the Clan: +1 Movement point

PL

Zdrowy Wierzchowiec: +7 Punktów życia

EN

Healthy Mount: +7 Health

PL

Potężna bestia: +13 Punktów życia

EN

Mighty Beast: +13 Health

PL

Ostre Zęby: +2 Obrażenia kłami

EN

Sharp Teeth: +2 Fangs damage

PL

Szaleńczy Głód: +1 Cios kłami

EN

Mad Hunger: +1 Fangs strikes

PL

Zabójcze Szpony: +3 Punkty życia, +1 Cios szponami

EN

Deadly Claws: +3 Health, +1 Claws strike

PL

Paraliżująca Trucizna: +3 Punkty życia, +1 Cios kłami, spowalnia

EN

Paralyzing Poison: +3 Health, +1 Claws strike, slows

PL

Szybka Bestia: +1 Punkt ruchu

EN

Swift Beast: +1 Movement point

PL

Żywiący się mięsem: +7 Punktów życia

EN

Nourished with Meat: +7 Health

PL

Karmiony Krasnoludzkimi Kośćmi: +13 Punktów życia

EN

Fed with Dwarven Bones: +13 Health

PL

Twarda Skóra: +10% Odporności na obrażenia sieczne, kłujące i obuchowe

EN

Tough skin: +10% Blade, pierce and impact resistance

PL

Mordercza bestia: +2 Obrażenia wręcz

EN

Murderous Beast: +2 Melee damage

PL

Wilk alfa: +3 Obrażenia wręcz

EN

Direwolf Alpha: +3 Melee damage

PL

Drapieżnik: Harcownik

EN

Predator: Skirmisher

PL

Łowca: Koszt przemieszczania się po lesie zmniejszony o 1

EN

Hunter: Movement cost in forest reduced to 1

PL

Czychanie na Ofiarę: +10% obrony w lesie, zasadzka

EN

Waiting for Prey: +10% defense in forest, ambush

PL

Wzmacniające Zioła: +6 Punktów życia

EN

Strengthening Herbs: +6 Health

PL

Wywar z piołunu: +11 Punktów życia

EN

Wormwood Brew: +11 Health

PL

Rozruszanie Starych Mięśni: +4 Punkty życia, +2 Obrażenia wręcz

EN

Enlive Old Muscles: +4 Health, +2 Melee damage

PL

Przywrócenie Młodzieńczych Sił: +4 Punkty życia, +2 Obrażenia wręcz

EN

Restore Young Strengh: +4 Health, +2 Melee damage

PL

Klątwa Bagień: +2 Obrażenia z dystansu

EN

Curse of the Bogs: +2 Ranged damage

PL

Gniew Pradawnej: +3 Obrażenia z dystansu

EN

Wrath of the Ancient: +3 Ranged damage

PL

Chyża starowinka: +1 Punkt ruchu, harcownik

EN

Swift Granny: +1 Movement point, skirmish

PL

Wielka Klata: +10 Punktów życia

EN

Big Chest: +10 Health

PL

Górski Olbrzym: +16 Punktów życia

EN

Mountain Giant: +16 Health

PL

Kamienna Skóra: +10% Odporności na obrażenia sieczne, kłujące i obuchowe

EN

Stone Skin: +10% Blade, pierce and impact resistance

PL

Skalna Zbroja: +10% Odporności na obrażenia sieczne, kłujące i obuchowe

EN

Stone Armor: +10% Blade, pierce and impact resistance, steadfast

PL

Olbrzymi Bark: +5 Punktów życia, +4 Obrażenia wręcz

EN

Boulder Shoulder: +5 Health, +4 Melee damage

PL

Żelazy Biceps: +5 Punktów życia, +6 Obrażeń wręcz

EN

Iron Bicep: +5 health, +6 Melee damage

PL

Wielka Stopa: +1 Punkt ruchu

EN

Big Feet: +1 Movement point

PL

Orkowa Witalność: +9 Punktów życia

EN

Orcish Vitality: +9 Health

PL

Witalność Niszczyciela: +15 Punktów życia

EN

Juggernaut's Vitality: +15 Health

PL

Orkowa Brutalność: +5 Punktów życia, +2 Obrażenia wręcz

EN

Orcish Brutality: +5 Health, +2 Melee damage

PL

Dziki i Bezlitosny: +5 Punktów Życia, +3 Obrażenia wręcz

EN

Savage and Ruthless: +5 Health, +3 Melee damage

PL

Walka Dystansowa: +4 Punkty życia, +1 Cios na dystans

EN

Ranged Combat: +4 Health, +1 Ranged strikes

PL

Gdy Twój Miecz Nie Jest Wystarczająco Długi: +4 Punkty życia, +1 Obrażenia

na dystans, +1 Cios na dystans

EN

When Your Sword Isn't Long Enough: +4 Health, +1 Ranged damage, +1 Ranged

strikes

PL

Wódz Ze Spalonego Miasta: dowodzenie

EN

Chieftain From a Burned City: leadership

PL

Przeszkolony w Łowach: -4 Punkty życia, +1 Punkt ruchu

EN

Endurance Training: -4 Health, +1 Movement point

PL

Gruba Skóra: +5 Punktów życia

EN

Thick Skin: +5 Health

PL

Sałatka z Wodorostów: +11 Punktów życia

EN

Seaweed Salad: +11 Health

PL

Mithrilowa Kolczuga: +10% Odporności na obrażenia sieczne, kłujące i obuchowe

EN

Mithril Chainmail: +10% Blade, pierce and impact resistance

PL

Ciężka Zbroja: +20% Odporności na obrażenia sieczne, kłujące i obuchowe, -1

Punkt ruchu

EN

Heavy Armor: +20% Blade, pierce and impact resistance, -1 Movement point

PL

Odbijające Łuski: +20% Odporności na ogień i chłód

EN

Reflective Scales: +20% Fire and cold resistance

PL

Szermiercza Gracja: Strzelec wyborowy

EN

Swordfish's Grace: Marksman

PL

Jadowite Ostrze: Trucizna

EN

Venomous Blade: Poison

PL

Mistrzyni Miecznictwa: +3 Obrażenia wręcz

EN

Master of Swordsart: +3 Melee damage

PL

Żwawy Pływak: +1 Punkt ruchu

EN

Swift Swimmer: +1 Movement point

PL

Taniec w Wodzie: +10% obrony na płytkiej i głębokiej wodzie

EN

Dancing in the Water: +10% defense on shallow and deep water

PL

Um... Umieram

EN

Um... I am dying

PL

Nie! Bez Kochana nie uda mi się poprowadzić klanu!

EN

No! I will not be able to lead the clan without Kochan!

PL

Trolle nie poradzą... Sobie... Samiuśkie...

EN

Trolls not survive... by themselves...

PL

Bez tego trolla nie damy rady poprowadzić ich stada do ataku, to koniec...

EN

Without this troll we won't manage to lead his herd to fight! It's over...

PL

Umieram... Mój wzrok zmętniał, moja krew stanęła w żyłach... Czas na mnie...

Czas... Odchodzę...

EN

I'm dying... My vision is blurred, my blood stopped flowing in my veins.

It's time for me... The time... I'm leaving...

PL

Bez niej nie uda nam się odzyskać ojczyzny jaszczurów! Wszystko stracone!

EN

Without her we won't reclaim the motherland of saurians! Everything is lost!

PL

Sss... Ta Osoba popłynie teraz rzeką umarłych nag...

EN

Sss... This Person will now swim in the river of dead nagas...

PL

Sss... Nasza matrona umiera...

EN

Sss... Our matron is dying...

PL

Co... Na Hordę...? Nie mogę umrzeć... Orkowie... Nie poradzą sobie... Beze

mnie...

EN

What... For the Horde...? I can't die... Orcs... won't survive... without me!

PL

O nie! Zabili biednego futrzaka! Pomścijmy go!

EN

Oh no! They killed my dear pet! We must avenge him!

PL

Spoczywaj w pokoju, Kochan. Nie dotarłbym tak daleko, gdyby nie ty.

EN

Rest in peace, Kochan. I wouldn't have went this far, if not for you.

PL

Ughm... Moja serce... Moja wątroba... Moja jelita... Już koniec... Ale mądry-

ork niech prowadzi... Niech prowadzi szczenięta... One muszą żyć.

EN

Ugh... Mine heart... Mine liver... Mine intestines... It be my end... But

wise orc shall lead... Shall he lead the whelps... They must to live.

PL

Żegnaj, Krullu Skało. Twoje poświęcenie nie pójdzie na marne... A teraz, do

boju, orkowie! Uczcijmy jego pamięć w boju!

EN

Farewell, Krull the Rock. Your sacrifice won't come in vain... And now, to

the battle, orcs! May we honour his memory in fight!

PL

Hau! Hau!

EN

Warf! Warf!

PL

Był mężnym wojownikiem na lądzie... Niech jego dusza płynie z prądem rzek

trolli.

EN

He was a mighty warrior on the land... Let his soul drift with the flow of

troll rivers.

PL

Umieram... Mój wzrok... Słabnie... Widzę w przyszłości już tylko... Śmierć...

EN

I'm dying... My sight is weakening... The only thing I can see in the

future... Is death...

PL

Żegnaj, wyrocznio. Twoje poświęcenie nie pójdzie na marne. Poprowadzę Twoje

jaszczury ku lepszemu, nowemu życiu.

EN

Farewell, augur. Your sacrifice won't come in vain. I will lead your

saurians to a new, better life.

PL

Jej mądrość i wiekowość była godna podziwu... Cieszę się, że miałyśmy okazję

jednoczyć oręż we wspólnych walkach.

EN

Her wisdom and venerablity were admirable... I am glad that we had the

opportunity to fight at her side.

PL

Nieee... Teraz nie uda się nam już ocalić naszego klanu!

EN

Nooo... Now we will not save our clan!

PL

Śmierć Emborgi-Tarasz

EN

Death of Emborgi-Tarash

PL

Śmierć Aidali

EN

Death of Aidala

PL

Śmierć Gewolda

EN

Death of Gewold

PL

Ucieczka Marbusa

EN

Marbus' Escape

PL

Wiele lat minęło, odkąd orkowie budzili postrach w sercach elfów, ludzi i

krasnoludów. Wiele, odkąd odważyli się postawić stopę na ziemiach Wesnoth.

Wiele, odkąd opływali w bogactwa. Wśród przetrwałych klanów orków, był

również pewien klan Marbusa, klan zbyt mały, by mieć nazwę, historię bądź

przyszłość. Czy uda mu się przeprowadzić orków przez dziką północ, opanowaną

przez krwiożercze, mroczne moce?\n

(Wersja 0.5.3, 13 scenariuszy, 5 grywalnych, Poziom trudności:

Średniozaawansowany)

EN

Many years have passed since the time orcs intimidated elves, humans and

dwarves. Many years have passed since they ventured to walk in the Wesnoth

land. Many years have passed since the time they were filthy rich. Amongst

the survived orcish clans, there was a small Marbus's clan. Even too small

to have a name. Will the orcs endure the destruction that is covering bigger

and bigger part of the north? (Version 0.5.3, 13 scenarios, 5 playable)

PL

(łatwy)

EN

(easy)

PL

Obywatel

EN

Civilian

PL

(normalny)

EN

(normal)

PL

Żołnierz

EN

Soldier

PL

Weteran

EN

Veteran

PL

(trudny)

EN

(hard)